



**ENTRE//MATIC**



Porte sezionali residenziali  
Residential overhead doors

0DT771 - rev. 01-03-2010



**IT** Manuale di installazione,  
manutenzione, uso.  
(Istruzioni originali)

**EN** Installation manual,  
maintenance, use.  
(Translation of original instructions)

**FR** Manuel de installation,  
entretien, utilisation.  
(Traduction des instructions d'origine)

**DE** Handbuch die montage,  
wartung, bedienung.  
(Übersetzung der Originalanweisungen)

**ES** Manual de instalaciòn,  
manutenciòn, uso.  
(Traducciòn de las instrucciones originales)

**PT** Manual de instalaçãõ,  
manutençãõ, uso.  
(Traduçãõ das instruções originais)



ISO 9001  
Cert. n°0957

**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

[www.ditec.it](http://www.ditec.it) - [ditec@ditecva.com](mailto:ditec@ditecva.com)

**AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA**

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto. Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza. Prima di installare la porta, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità. I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, arresto di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta. Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta.



Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati. Collegare la porta ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza. Il costruttore della porta declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento. Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali DITEC. L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

**GENERAL SAFETY PRECAUTIONS**

This installation manual is intended for professionally competent personnel only.

The installation, the electrical connections and the settings must be completed in conformity with good workmanship and with the laws in force.

Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger.

Packaging materials (plastics, polystyrene, etc) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger.

Before beginning the installation check that the product is in perfect condition.

Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of flammable gas or fumes represents a serious threat to safety.

Before installing the door, make all the structural modifications necessary in order to create safety clearance and to guard or isolate all the compression, shearing, trapping and general danger areas.

Check that the existing structure has the necessary strength and stability.

The safety devices must protect against compression, shearing, trapping and general danger areas of the motorised door.

Display the signs required by law to identify danger areas.

Each installation must bear a visible indication of the data identifying the motorised door.



Before connecting to the mains check that the rating is correct for the destination power requirements.

A multipolar isolation switch with minimum contact gaps of 3 mm must be included in the mains supply.

Check that upstream of the electrical installation there is an adequate differential switch and a suitable circuit breaker.

Ensure that the motorised door has an earth terminal in accordance with the safety adjustments in force.

The manufacturer of the door declines all responsibility in cases where components which are incompatible with the safe and correct operation of the product only original spare parts must be used.

For repairs or replacements of products only DITEC original spare parts must be used.

The fitter must supply all information concerning the automatic, the manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user the device with the operating instructions.

**CONSIGNES GENERALES DE SECURITE**

Cette notice d'installation est destinée exclusivement aux professionnels qualifiés.

L'installation, le raccordement électrique et les réglages doivent être effectués selon les règles de Bonne Technique et respecter la réglementation en vigueur.

Lire attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du produit. Une installation erronée peut être source de danger. Les matériaux de l'emballage (plastique, polystyrène, etc) ne doivent pas être abandonnés dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils sont une source potentielle de danger.

Avant de procéder à l'installation, vérifier l'intégrité du produit. Ne pas installer le produit à proximité de matières explosives: la présence de gaz ou de vapeurs inflammables représente un grave danger pour la sécurité.

Avant d'installer les automatismes, apporter toutes les modifications structurelles relatives à la réalisation des distances de sécurité et à la protection ou ségrégation de toutes les zones d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général. Vérifier que la structure existante ait les qualités requises de robustesse et de stabilité.

Les dispositifs de sécurité (fotocellules, barres palpées, arrêt d'urgence, etc) doivent être installés en tenant compte des normes et directives en vigueur, des critères de Bonne Technique, de l'emplacement de l'installation, de la logique de fonctionnement du système et des forces dégagées par la porte ou le portail équipés d'automatismes.

Les dispositifs de sécurité doivent protéger les zones éventuelles d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général, de la porte ou du portail automatisés. Appliquer la signalisation prévue par la réglementation en vigueur pour localiser les zones dangereuses. Toute installation doit indiquer de façon visible les données d'identification de la porte ou du portail automatisés.



Avant de procéder au raccordement électrique, s'assurer que les données de la plaquette signalétique correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique. Prévoir sur le réseau d'alimentation un dispositif de coupure onnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un interrupteur différentiel ainsi qu'une protection contre des surcharges de courant adéquate.

Relier la porte ou le portail automatisés à un système de mise à la terre efficace installé conformément aux normes de sécurité en vigueur. Le constructeur des automatismes décline toute responsabilité au cas où seraient installés des composants incompatibles en termes de sécurité et de bon fonctionnement. En cas de réparation ou de remplacement des produits, seules les pièces de rechange originales DITEC doivent être utilisées. L'installateur doit fournir tous les renseignements concernant le fonctionnement automatique, manuel ou de secours de la porte ou du portail automatisés et remettre la notice d'emploi à l'utilisateur.

## ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

**!** Das vorliegende Installationshandbuch ist ausschliesslich für das Fachpersonal bestimmt.  
**!** Montage, elektrische Anschlüsse und Regelungen sind auf der Grundlage der bestehenden Vorschriften nach den Regeln der Technik auszuführen. Vor Einbaubeginn sind die Anweisungen sorgfältig durchzulesen. Falcher Einbau kann Gefahr mit sich bringen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Polystyrol usw.) ist vorschriftsmässig zu entsorgen. Es ist von Kindern fernzuhalten, da es eine Gefahr für sie bedeutet.

Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen. In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar.

Um die vorgeschriebenen Sicherheitsabstände zu schaffen und Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstige Gefahrenbereiche zu vermeiden bzw. abzutrennen, sind vor Montagebeginn die notwendigen baulichen Veränderungen vorzunehmen. Es ist sicherzustellen, daß die tragende Struktur die erforderlichen Voraussetzungen an Festigkeit und Stabilität erfüllt.

Der Hersteller des Antriebs haftet nicht, wenn die Torrahmen oder -pfosten, die für den Antrieb vorgesehen sind, nicht ordnungsgemäss und fachgerecht erstellt sind; er haftet ebenfalls nicht für Verformungen im Betrieb.

Die Sicherheitseinrichtungen (Photozellen, Lichtschranken, Nothalteinrichtungen usw.) sind nach den Regeln der Technik so zu installieren, daß die geltenden Vorschriften und Richtlinien eingehalten sowie Einbauort, Betriebsweise des Antriebssystems und die Kräfte, die das Tor beim Antrieb aufweist, berücksichtigt werden.

Die Sicherheitseinrichtungen dienen dem Schutz vor Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstigen Gefahrenbereichen des Tors nach Montage des Antriebs. Zur Erkennung der Gefahrenbereiche sind die vorgeschriebenen Hinweisschilder anzubringen.

Bei jeder Anlage sind die technischen Daten des Torantriebs gut sichtbar anzubringen. Vor dem Netzanschluß ist sicherzustellen, daß die Daten auf dem Typenschild mit denen des Stromversorgungsnetzes übereinstimmen.

**!** Netzseitig ist ein Allpoll-Schalter bzw. -Trennschalter mit Abstand der Kontakte in geöffneter Stellung  $>$  oder  $=$  3 mm vorzusehen.  
**!** Es ist sicherzustellen, daß der Elektroanlage die erforderlichen FI-Schalter und Überstromschutzschalter vorgeschaltet sind. Der Torantrieb ist an eine ordnungsgemässe Erdung, die nach den geltenden Sicherheitsvorschriften ausgeführt ist, anzuschließen. Der Hersteller des Antriebs lehnt jede Verantwortung ab, wenn beim Einbau Teile montiert werden, die weder den Sicherheitsanforderungen noch einem ordnungsgemässen Betrieb entsprechen. Bei Reparatur und Austausch sind ausschließlich Originalersatzteile zu verwenden. Der Einbaubetrieb ist verpflichtet, dem Benutzer alle notwendigen Informationen für Automatik-, Hand- und Notbetrieb des Torantriebs zu liefern und ihm die Bedienanleitung auszuhändigen.

## ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

**!** El presente manual de instalación está destinado exclusivamente a profesionales calificados.  
**!** La instalación, las conexiones eléctricas y los ajustes de regulación deben ser hechos aplicando las reglas técnicas aceptadas y de conformidad con las normas vigentes.

Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro. El material de embalaje (plástico, poliestireno, etc) debe desecharse sin causar daño al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalación, verificar que el producto esté íntegro. No instalar el producto en ambiente o atmósfera explosivos. La presencia de gas o humos inflamables representa un grave riesgo para la seguridad.

Antes de instalar la puerta, aportar todas las modificaciones estructurales necesarias para realizar los espacios de franqueo y para proteger o segregar todas las áreas en que pudieran verificarse acciones de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento y otros movimientos peligrosos.

Comprobar que la estructura existente sea suficientemente robusta y estable. Los dispositivos de seguridad (células fotoeléctricas, marcos sensibles, tope de emergencia, etc) deben instalarse respetando las normas y directivas vigentes, las reglas técnicas aceptadas, el ambiente de instalación, el funcionamiento del sistema y la fuerza ejercidas por la puerta.

Los dispositivos de seguridad deben proteger a toda posible zona de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento o peligro en general de la puerta. Aplicar las señalizaciones previstas por las normas vigentes para identificar las zonas peligrosas. Cada instalación debe llevar en posición visible los datos identificativos de la puerta.

**!** Antes de conectar la alimentación eléctrica, comprobar que la potencia indicada corresponda a la de la red de distribución.  
**!** Instalar en la red de alimentación un interruptor seccionador omnipolar con distancia de apertura entre los contactos igual o superior a 3 mm. Comprobar la presencia de un interruptor diferencial y una protección contra sobrecorriente adecuados. Equipar a la puerta con una eficaz conexión a tierra, realizada según las normas de seguridad vigentes. El constructor de la puerta declina toda responsabilidad en el caso que se instalen componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento. Para cualquier reparación o sustitución del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales DITEC. El instalador debe dar todas las informaciones sobre el funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o verja motorizadas y entregar al usuario del equipo las instrucciones para el uso.

## AVISOS GERAIS PARA A SEGURANÇA

**!** O presente manual de instalação é para o uso exclusivo de pessoal profissionalmente especializado.  
**!** A instalação, as ligações elétricas e as regulações devem ser efetuadas com o respeito da Boa Técnica e de acordo com as normas vigentes.

Leia atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto. Uma instalação errada pode ser fonte de perigo. Os materiais da embalagem (plástico, isopor, etc.) não devem ser abandonados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças porque são fontes potenciais de perigo.



Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto. Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivos: presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança. Antes de instalar a porta, efetuar todas as reformas de estrutura relativas à realização dos suportes de segurança e à proteção ou isolamento de todas as zonas de esmagamento, cisalhamento, deslocamento e de perigo em geral.



Verificar que a estrutura existente tenha os requisitos necessários de resistência e estabilidade. Os dispositivos de segurança (fotocélulas, partes sensíveis, parada de emergência, etc.) devem ser instalados levando em consideração: as normas e as diretrizes em vigor, os critérios da Boa Técnica, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças desenvolvidas pela porta ou portão motorizados.

Os dispositivos de segurança devem proteger eventuais zonas de esmagamento, cisalhamento, deslocamento e de perigo em geral, da porta. Aplicar as sinalizações previstas pelas normas vigentes para marcar as zonas perigosas.

Cada instalação deve manter visível a indicação dos dados identificativos da porta.

**!** Antes de ligar a alimentação elétrica verificar que os dados da placa sejam correspondentes àqueles da rede de distribuição elétrica. Na rede de alimentação prever um interruptor/disjuntor unipolar com distância de abertura dos contatos igual ou superior a 3 mm. Verificar que a montante da instalação elétrica haja um interruptor diferencial e uma proteção de excesso de corrente adequados. Ligar a porta a uma instalação de aterramento eficaz executada conforme previsto pelas normas de segurança em vigor. O fabricante da porta se exime de qualquer responsabilidade se forem instalados componentes incompatíveis para os fins de segurança e do bom funcionamento. Para a eventual reparação ou substituição dos produtos deverão ser utilizados exclusivamente peças de reposição originais DITEC. O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou portão motorizados, e entregar ao utilizador da instalação as instruções de uso.

Cap.	Argomento .....	Pag.
	  <b>AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA</b> .....	4
1.	<b>PREPARAZIONE DEL VANO</b> .....	6
2.	<b>ASSEMBLAGGIO ALBERO TORSIONALE</b> .....	8
3.	<b>INSTALLAZIONE ALBERO TORSIONALE</b> .....	10
4.	<b>INSTALLAZIONE GUIDE ORIZZONTALI</b> .....	12
5.	<b>INSTALLAZIONE DEI PANNELLI</b> .....	14
6.	<b>COMPLETAMENTO DEL MANTO</b> .....	16
7.	<b>TARATURA DELLE MOLLE</b> .....	18
8.	<b>ACCESSORI</b> .....	20
	<b>DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE</b> .....	24
	<b>MANUALE D'USO E MANUTENZIONE</b> .....	25



Cap.	Subject .....	Pag.
	  <b>GENERA LSAFETY WARNINGS</b> .....	4
1.	<b>PREPARING THE OPENING</b> .....	6
2.	<b>ASSEMBLAGE DE L'ARBRE DE TORSION</b> .....	8
3.	<b>INSTALLING THE TORSION SHAFT</b> .....	10
4.	<b>INSTALLING THE HORIZONTAL GUIDE TRACKS</b> .....	12
5.	<b>INSTALLING THE PANELS</b> .....	14
6.	<b>COMPLETING THE CURTAIN</b> .....	16
7.	<b>CALIBRATING THE SPRINGS</b> .....	18
8.	<b>ACCESSORIES</b> .....	20
	<b>DECLARATION DE CONFORMITE CE</b> .....	24
	<b>USE INSTRUCTION</b> .....	26

Chap.	Argument .....	Page
	  <b>CONSIGNES GENERALES DE SECURITE</b> .....	4
1.	<b>PREPARATION DU PASSAGE</b> .....	6
2.	<b>ASSEMBLAGE DE L'ARBRE DE TORSION</b> .....	8
3.	<b>INSTALLATION DE L'ARBRE DE TORSION</b> .....	10
4.	<b>INSTALLATION DES GUIDES HORIZONTAUX</b> .....	12
5.	<b>INSTALLATION DES PANNEAUX</b> .....	14
6.	<b>FINITION DU RIDEAU</b> .....	16
7.	<b>ETALONNAGE DES RESSORTS</b> .....	18
8.	<b>ACCESSOIRES</b> .....	20
	<b>DECLARATION DE CONFORMITE</b> .....	24
	<b>INSTRUCTIONS D'UTILISATION</b> .....	27



## INHALTSVERZEICHNIS

Kap.	Inhalt	S.
	  ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE	4
1.	VORBEREITUNG DES DURCHGANGS	6
2.	ZUSAMMENBAU DER DREHWELLE	8
3.	INSTALLATION DER DREHWELLE	10
4.	INSTALLATION DER WAAGRECHTEN FÜHRUNGEN	12
5.	INSTALLATION DER TAFELN	14
6.	VERVOLLSTÄNDIGUNG DES TORBEHANGS	16
7.	EICHUNG DER FEDERN	18
8.	ZUSATZGERÄTE	20
	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	24
	BEDIENUNGSHANDBUCH	28

## ÍNDICE DE LOS ARGUMENTOS

Cap.	Argumento	Pág.
	  ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD	4
1.	PREPARACIÓN DEL VANO	6
2.	ENSAMBLAJE ÁRBOL TORSIONAL	8
3.	INSTALACIÓN ÁRBOL TORSIONAL	10
4.	INSTALACIÓN GUÍAS HORIZONTALES	12
5.	INSTALACIÓN DE LOS PANELES	14
6.	CUMPLIMIENTO DE LA PLACA	16
7.	CALIBRADO DE LOS RESORTES	18
8.	ACCESORIOS	20
	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	24
	ISTRUCCIONES DE USO	29

## ÍNDICES

Cap.	Edição	Pág.
	  AVISOS GERAIS PARA A SEGURANÇA	4
1.	PREPARAÇÃO DA ABERTURA	6
2.	MONTAGEM DA BARRA DE TORÇÃO	8
3.	INSTALAÇÃO DA BARRA DE TORÇÃO	10
4.	INSTALAÇÃO DAS GUIAS HORIZONTAIS	12
5.	INSTALAÇÃO DOS PAINÉIS	14
6.	COMPLEMENTO DA CORTINA	16
7.	CALIBRADO DE LOS RESORTES	19
8.	ACESSÓRIOS	20
	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE	24
	MANUAL DE USO	30

**IT****1 PREPARAZIONE DEL VANO**

- 1.1 Regolare la dima telescopica, fissandola mediante le apposite viti alla misura "X", indicata nell'etichetta presente con i gruppi molla.
- 1.2 Verificare le dimensioni del vano di passaggio "L" e "H", assicurarsi che i piani di appoggio siano livellati ed eventualmente ripristinarli mediante spessori adeguati.
- 1.3 Centrare la dima (A=B) con il vano di passaggio e segnare la posizione di "A".
- 1.4 Installare i cuscinetti a sfera (C) nelle apposite sedi, come rappresentato in figura.
- 1.5 Allineare il montante sinistro sul riferimento "A" e fissarlo dopo averlo messo "a piombo".
- 1.6 Posizionare il montante destro utilizzando la dima, posta come distanziale all'interno della guida, utilizzare un morsetto come rappresentato in figura.
- 1.7 Fissare i montanti alla parete o alla struttura mediante i fori asolati.

**EN****1 PREPARING THE OPENING**

- 1.1 Adjust the telescopic template, fastening it in place by means of the appropriate screws at measurement "X", indicated on the label accompanying the spring units.
- 1.2 Check the "L" and "H" dimensions of the opening and ensure that the supporting surfaces are level. If necessary, use suitable shims to obtain level surfaces.
- 1.3 Centre the template (A=B) with the opening and mark the position of "A".
- 1.4 Install the ball bearings (C) in the special formed holes.
- 1.5 Align the left jamb with reference "A" and anchor in position after having placed it in plumb.
- 1.6 Position the right jamb, using the template, positioned as a spacer inside the guide track. Use a clamp as shown in the diagram.
- 1.7 Anchor the jambs to the wall or to the structure using the slotted holes.

**FR****1 PREPARATION DU PASSAGE**

- 1.1 Régler le gabarit télescopique en le fixant avec les vis appropriées à la longueur "X", indiquée sur l'étiquette se trouvant avec les groupes ressort.
- 1.2 Vérifier les dimensions de la zone de passage "L" et "H", s'assurer que les plans d'appui soient à niveau et en cas contraire utiliser les épaisseurs adéquates pour leur réajustement.
- 1.3 Centrer le gabarit (A=B) dans la zone de passage et marquer la position de "A".
- 1.4 Installer les roulements à billes (C) dans les sièges de destination ainsi que représenté en figure.
- 1.5 Aligner le montant gauche sur la référence "A" et le fixer après l'avoir mis "à plomb".
- 1.6 Positionner le montant droit en utilisant le gabarit, placé comme entretoise à l'intérieur du guide, utiliser un étau comme représenté en figure.
- 1.7 Fixer les montants à la paroi ou à la structure en utilisant les trous en forme de boutonnières.

**DE****1 VORBEREITUNG DES DURCHGANGS**

- 1.1 Die Teleskopschablone einstellen und mit den entsprechenden Schrauben beim Maß "X" befestigen, das auf dem bei den Federgruppen befindlichen Etikett angegeben ist.
- 1.2 Die Abmessungen der Durchgangsöffnung "L" und "H" überprüfen. Sichergehen, dass die Auflageflächen eben sind und eventuell mit geeigneten Unterlagen ausgleichen.
- 1.3 Die Schablone (A=B) mit der Durchgangsöffnung zentrieren und die Position von "A" anzeichnen.
- 1.4 Die Kugellager (C) laut Abbildung an den entsprechenden Stellen installieren.
- 1.5 Den linken Pfosten mit dem Bezugspunkt "A" ausrichten und nach dem "Abloten" befestigen.
- 1.6 Den rechten Pfosten mit Hilfe der Schablone positionieren, die als Distanzstück im Inneren der Führung eingesetzt wird; eine Schraubzwinde verwenden, siehe Abbildung.
- 1.7 Die Pfosten mittels der Schlitzbohrungen an der Wand oder Struktur befestigen.

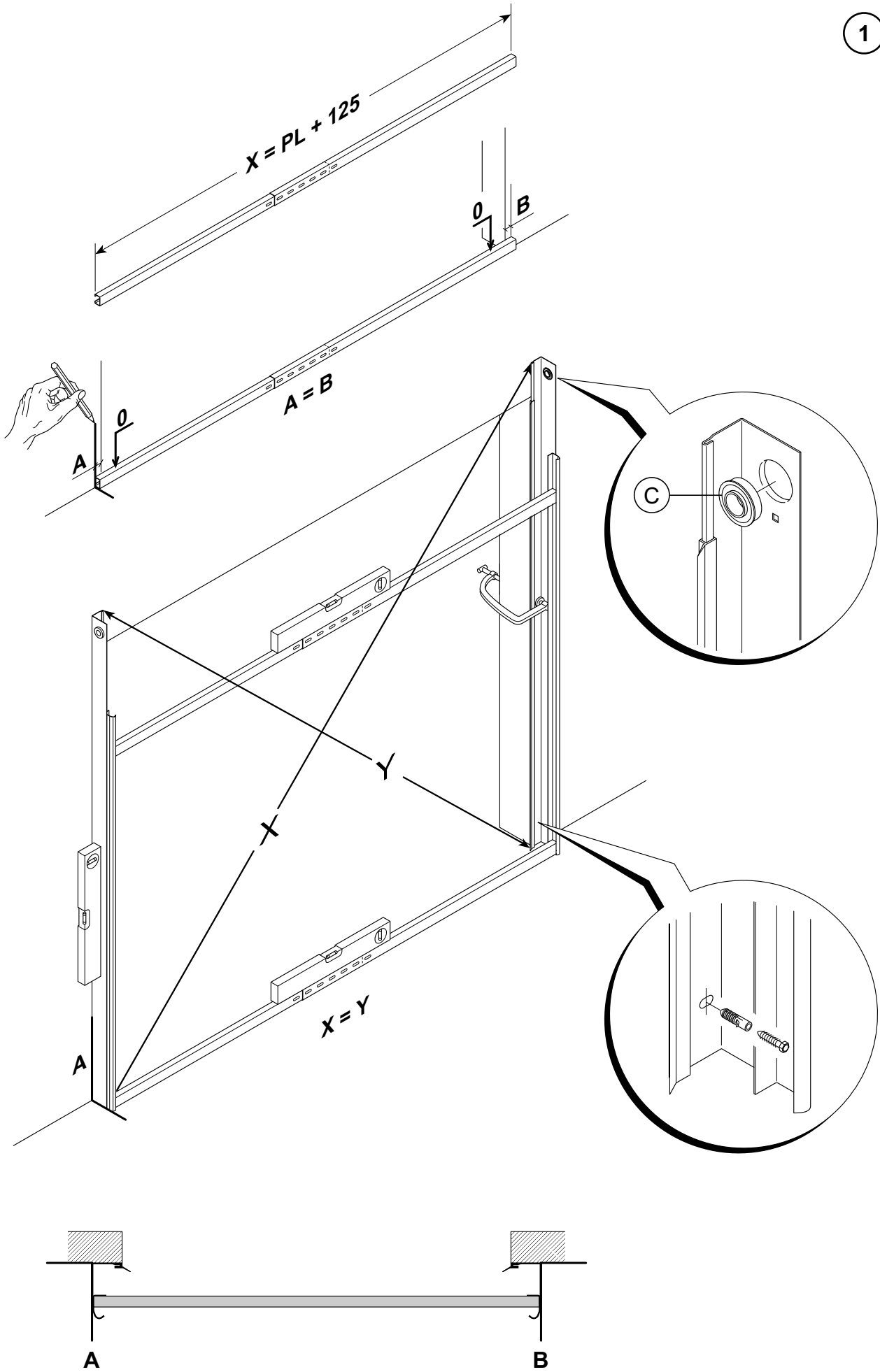
**ES****1 PREPARACIÓN DEL VANO**

- 1.1 Regular la plantilla telescópica, fijándola mediante los tornillos al efecto a la medida "X", indicada en la etiqueta presente con los grupos resorte.
- 1.2 Verificar las dimensiones del vano de paso "L" y "H", asegurarse de que los planos de apoyo están nivelados y eventualmente restablecerlos mediante riostras adecuadas.
- 1.3 Centrar la plantilla (A=B) con el vano de paso y marcar la posición de "A".
- 1.4 Instalar los cojinetes de bola (C) en las sedes al efecto, como representado en figura.
- 1.5 Alinear el montante izquierdo en la referencia "A" y fijarlo tras haberlo puesto "a desplomo".
- 1.6 Posicionar el montante derecho utilizando la plantilla, situada como distanciador al interior de la guía, utilizar una grampa como representado en la figura.
- 1.7 Fijar los montantes a la pared o a la estructura mediante los agujeros ranurados.

**PT****1 PREPARAÇÃO DA ABERTURA**

- 1.1 Regular o gabarito telescópico, fixando-o com os parafusos apropriados na medida "X", indicada na etiqueta junto com os conjuntos mola.
- 1.2 Verificar as dimensões da abertura de passagem "L" e "H", certificar-se que os planos de apoio estejam nivelados e na eventualidade ajustá-los através de calços adequados.
- 1.3 Centrar o gabarito (A=B) com a abertura de passagem e marcar a posição de "A".
- 1.4 Instalar os rolamentos de esfera (C) nas sedes apropriadas, conforme representado na figura.
- 1.5 Alinhar a ombreira esquerda na referência "A" e fixá-la após te-la colocado no prumo.
- 1.6 Posicionar a ombreira direita utilizando o gabarito, colocado como distancial dentro da guia, utilizar um borne conforme representado na figura.
- 1.7 Fixar as ombreiras na parede ou à estrutura mediante os furos ranhurados.

1



IT

**2 ASSEMBLAGGIO ALBERO TORSIONALE**

- 2.1 Assemblare sull'albero (D) i gruppi molla (H), inserendo le molle con riferimento giallo a destra e rosso a sinistra, vista interna. I gruppi sono da completare con il dispositivo di sicurezza (I) con la relativa ghiera (L).
- 2.2 Disporre le molle seguendo lo schema relativo al meccanismo da installare. Il numero di molle e il loro lato di montaggio sono dimensionati per ogni singola automazione, in ogni caso le molle con contrassegno giallo sono montate a destra e quelle con contrassegno rosso sono montate a sinistra, con i dispositivi di caricamento verso i rispettivi lati esterni.
- 2.3 Infilare sull'albero i tamburi di avvolgimento (N) con i relativi distanziali (O), collocando quello identificato con RIGHT a destra e quello con LEFT a sinistra. Lasciare i componenti liberi di scorrere assialmente sull'albero in modo da facilitare la successiva installazione.
- 2.4 Tracciare quindi i fori di fissaggio dei dispositivi di sicurezza (I).

EN

**2 ASSEMBLING THE TORSION SHAFT**

- 2.1 Assemble the spring assemblies (H) on shaft (D), inserting the springs marked with yellow on the right and red on the left, internal view. The assemblies should be completed with the safety device (I) with relative ring nut (L).
- 2.2 Arrange the springs following the diagram relative to the mechanism to be installed. The number of springs and their assembly side are established for each separate automation. In any case, the springs marked with yellow are assembled on the right and those marked with red mark are assembled on the left, with the loading devices towards the respective external sides.
- 2.3 Insert the winding drums (N) with relative spacers (O) on the shaft, placing the one labelled RIGHT on the right and the one labelled LEFT on the left. Allow the components to freely slide axially on the shaft to facilitate subsequent installation.
- 2.4 Now mark out the holes for fastening the safety devices (I).

FR

**2 ASSEMBLAGE DE L'ARBRE DE TORSION**

- 2.1 Assembler les groupes de ressort (H) sur l'arbre (D), en insérant les ressorts avec la référence jaune à droite et les ressorts avec la référence rouge à gauche, vue de l'intérieur. Les groupes sont à compléter avec le dispositif de sécurité (I) avec le manchon correspondant (L).
- 2.2 Disposer les ressorts en suivant le schéma qui correspond au mécanisme à installer. Le nombre de ressorts et leur côté de montage ont la juste mesure pour chaque automatisation. Les ressorts avec la marque jaune sont montés à droite et les ressorts avec la marque rouge sont montés à gauche, avec les dispositifs de chargement vers les côtés externes respectifs.
- 2.3 Enfiler les tambours d'enroulement (N) avec les entretoises correspondantes (O) sur l'arbre, en plaçant le tambour identifié par RIGHT à droite et le tambour identifié par LEFT à gauche. Laisser les composants libres de coulisser sur l'axe de l'arbre afin de faciliter l'installation successive.
- 2.4 Ensuite, faire une marque dans les trous de fixation des dispositifs de sécurité (I).

DE

**2 ZUSAMMENBAU DER DREHWELLE**

- 2.1 Die Federgruppen (H) auf der Welle (D) durch Einführen der Federn mit gelbem Bezugspunkt rechts und rotem links aus interner Sicht anbringen. Die Gruppen müssen durch die Sicherheitsvorrichtung (I) und entsprechendem Gewinding (L) vervollständigt werden.
- 2.2 Die Federn gemäß entsprechendem Schema des zu installierenden Mechanismus anbringen. Die Anzahl der Federn sowie deren Montageseite ist für jede einzelne Automatisierung ausgerichtet, in jedem Falle sind gelb gekennzeichnete Federn rechts und rot gekennzeichnete Federn, mit Beladungsvorrichtungen gegen deren Außenseiten montiert.
- 2.3 Die Wickeltrommel (N) auf die Welle mit entsprechenden Distanzstücken (O) einführen, indem jene mit RIGHT gekennzeichnete rechts und jene mit LEFT gekennzeichnete links angebracht werden. Darauf achten, dass alle Komponenten frei, axial auf der Welle gleiten um so folgende Installation zu vereinfachen.
- 2.4 Befestigungsösen der Sicherheitsvorrichtungen (I) anzeichnen.

ES

**2 ENSAMBLAJE ÁRBOL TORSIONAL**

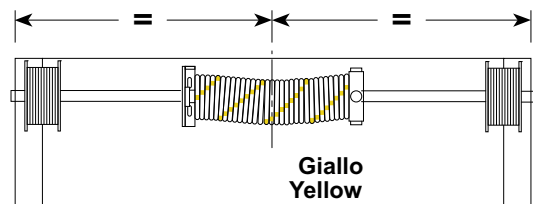
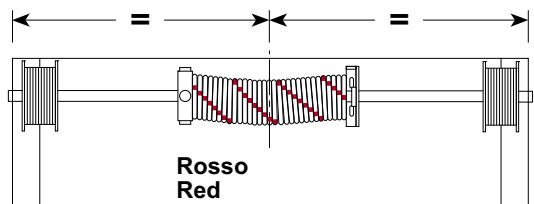
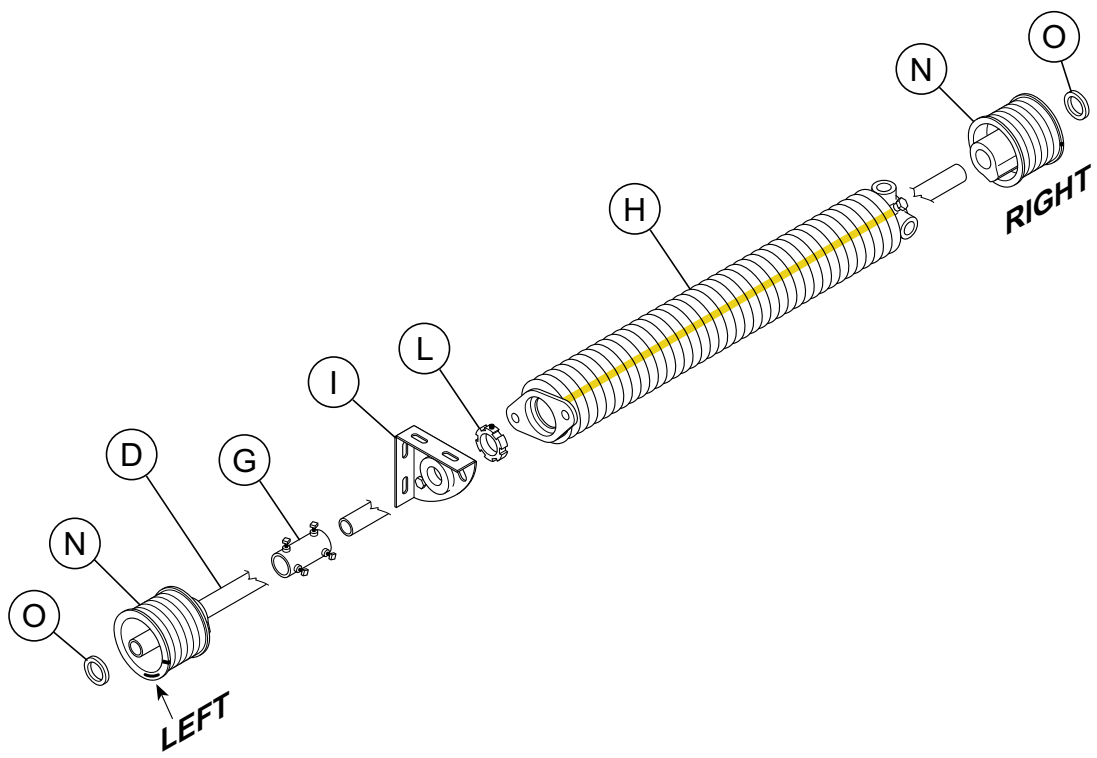
- 2.1 Ensamblar en el eje (D) los grupos muelle (H), introduciendo los muelles con referencia amarilla a la derecha y roja a la izquierda, vista interna. Los grupos han de completarse con el dispositivo de seguridad (I) con la relativa abrazadera (L).
- 2.2 Disponer los muelles siguiendo el esquema relativo al mecanismo por instalar. El número de muelles y su lado de montaje se han dimensionado según cada automatismo, de todos modos los muelles con marca amarilla están montados a la derecha y aquellos con marca roja están montados a la izquierda, con los dispositivos de carga hacia los relativos lados externos.
- 2.3 Introducir en el eje los tambores de arrollamiento (N) con los relativos distanciadores (O), colocando el que se ha identificado con RIGHT a la derecha y el que lleva LEFT a la izquierda. Dejar los componentes libres de deslizarse axialmente en el eje a fin de facilitar la instalación sucesiva.
- 2.4 Luego trazar los taladros de fijación de los dispositivos de seguridad (I).

PT

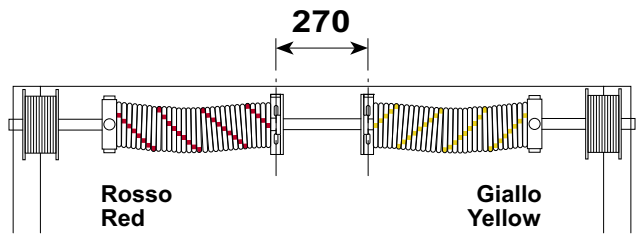
**2 MONTAGEM DA BARRA DE TORÇÃO**

- 2.1 Montar na árvore (D) os grupos mola (H), introduzindo as molas com referência amarela à direita e vermelha à esquerda, vista interna. Os grupos têm de ser completados com o dispositivo de segurança (I) com a respectiva virola (L).
- 2.2 Dispor as molas seguindo o esquema relativo ao mecanismo a instalar. O número de molas e o seu lado de montagem são dimensionados para cada automatização individual; em cada caso as molas marcadas a amarelo são montadas à direita e as marcadas a vermelho são montadas à esquerda, com os dispositivos de carregamento virados para os respectivos lados externos.
- 2.3 Enfiar na árvore os tambores de enrolamento (N) com os respectivos distanciadores (O), colocando o identificado com RIGHT à direita e o com LEFT à esquerda. Deixar os componentes livres de deslizar axialmente sobre a árvore, de modo a facilitar a instalação seguinte.
- 2.4 Traçar os furos de fixação dos dispositivos de segurança (I).

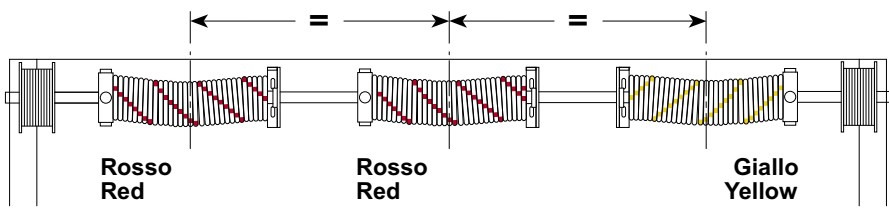
2



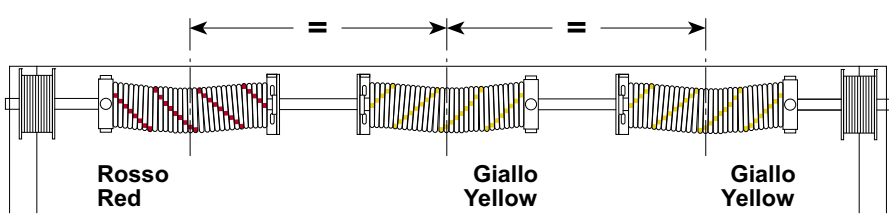
1 Molla Spring



2 Molle Springs



3 Molle Springs



3 Molle Springs

### IT 3 INSTALLAZIONE ALBERO TORSIONALE

- 3.1 Installare l'albero inserendolo nei cuscinetti laterali (C).
- 3.2 Fissare i supporti dei dispositivi di sicurezza (I) alla parete o al soffitto.
- 3.3 Nel caso di albero diviso in due sezioni unirlo mediante il giunto (G).
- 3.4 Centrare l'albero rispetto ai supporti laterali.
- 3.5 Posizionare i tamburi di avvolgimento come indicato in figura in appoggio sui distanziali (O).
- 3.6 Allineare le ghiere (L) con i dentelli dei dispositivi di sicurezza (M) e quindi fissarle mediante le apposite viti radiali, con chiave a brugola da 1/8".

### EN 3 INSTALLING THE TORSION SHAFT

- 3.1 Install the shaft by inserting it in the lateral bearings (C).
- 3.2 Anchor the supports of the safety devices (I) to the wall or ceiling.
- 3.3 In the case of a shaft divided into two sections, fasten them together them by means of the joint (G).
- 3.4 Centre the shaft in relation to the side supports.
- 3.5 Position the winding cylinders as shown in the diagram, resting on the spacers (O).
- 3.6 Align the ring nuts (L) with the teeth of the safety devices (M) and then fasten them with the appropriate radial screws, using a 1/8" Allen wrench.

### FR 3 INSTALLATION DE L'ARBRE DE TORSION

- 3.1 Installer l'arbre en l'introduisant dans les coussinets latéraux (C).
- 3.2 Fixer les supports des dispositifs de sécurité (I) au mur ou au plafond.
- 3.3 Dans le cas d'arbre divisé en deux sections, joindre ces dernières au moyen du joint (G).
- 3.4 Centrer l'arbre par rapport aux supports latéraux.
- 3.5 Positionner les tambours d'enroulement comme indiqué en figure, en appui sur les joints d'entretoise (O).
- 3.6 Aligner les manchons (L) avec les crans des dispositifs de sécurité (M), puis les fixer à l'aide des vis radiales prévues à cet effet avec une clé mâle à six pans de 1/8".

### DE 3 INSTALLATION DER DREHWELLE

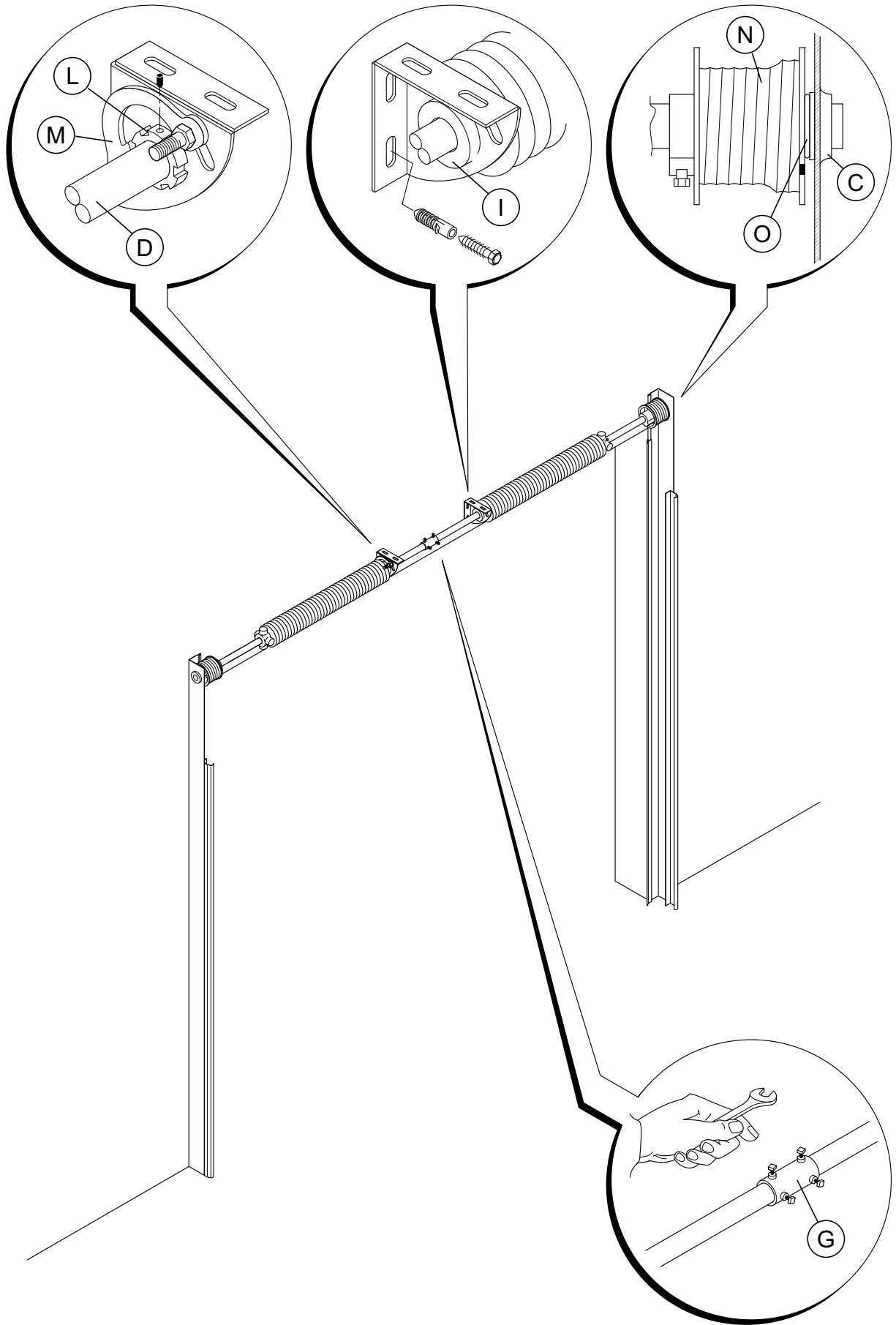
- 3.1 Die Welle installieren, indem sie in die seitlichen Lager (C) eingesetzt wird.
- 3.2 Die Halter für die Sicherheitsvorrichtungen (I) an der Wand oder Decke befestigen.
- 3.3 Besteht die Welle aus zwei Teilen, mit dem Verbindungsstück (G) zusammensetzen.
- 3.4 Die Welle im Verhältnis zu den seitlichen Halterungen zentrieren.
- 3.5 Die Einwickeltrommeln laut Abbildung auf die Distanzstücke (O) auflegen.
- 3.6 Gewinderinge (L) mit den Zähnen der Sicherheitsvorrichtungen (M) anreihen und folglich mit den eigens dafür vorgesehenen Radialschrauben mit einem Inbusschlüssel zu 1/8" befestigen.

### ES 3 INSTALACIÓN ÁRBOL TORSIONAL

- 3.1 Instalar el árbol introduciéndolo en los cojinetes laterales (C).
- 3.2 Fijar los soportes de los dispositivos de seguridad (I) a la pared o al techo.
- 3.3 En caso de árbol dividido en dos secciones, unirlo mediante la junta (G).
- 3.4 Centrar el árbol con respecto a los soportes laterales.
- 3.5 Posicionar los tambores de envoltura como indicado en figura apoyados en los distanciadores (O).
- 3.6 Alinear las abrazaderas (L) con los dientes de los dispositivos de seguridad (M) y después fijarlas mediante los tornillos radiales, con llave Allen de 1/8".

### PT 3 INSTALAÇÃO DA BARRA DE TORÇÃO

- 3.1 Instalar a barra inserindo-a nos rolamentos laterais (C).
- 3.2 Fixar os suportes dos dispositivos de segurança (I) à parede ou ao teto.
- 3.3 No caso de barra dividida em duas partes juntá-la com a junta (G).
- 3.4 Centrar a barra em relação aos suportes laterais.
- 3.5 Posicionar os tambores de enrolamento conforme indicado na figura apoiados sobre distanciais (O).
- 3.6 Alinhar as virolas (L) com os dentes dos dispositivos de segurança (M) e fixá-los mediante os parafusos radiais específicos, com chave umbraco de 1/8".



IT

**4 INSTALLAZIONE GUIDE ORIZZONTALI**

- 4.1 Installare le curve (E), fissandole ai montanti verticali.
- 4.2 Fissare le sospensioni anteriori (R) alla piastra di rinforzo (Z).
- 4.3 Fissare le guide orizzontali (V) alle sospensioni (S) mediante le staffe (T).
- 4.4 Fissare le guide orizzontali alle curve (E) staffando la struttura mediante le sospensioni (R) e (S). Verificare che la posa delle guide orizzontali sia in piano.

**! Accertarsi che l'ancoraggio delle guide orizzontali sia solido e durevole considerando il peso del manto (PL x PH x 15 kg/m<sup>2</sup> circa).**

- 4.4 Installare le curve speciali (U) fissandole ai montanti verticali ed alla piastra di rinforzo.
- 4.5 Applicare alla coda delle guide orizzontali la dima (W) fissata mediante gli appositi inserti (Y).
- 4.6 Completare il fissaggio verificando le diagonali: **A=B**.

EN

**4 INSTALLING THE HORIZONTAL GUIDE TRACKS**

- 4.1 Install the curves (E), fastening them to the vertical jambs.
- 4.2 Fasten the front suspensions (R) to the reinforcing plate (Z).
- 4.3 Fasten the horizontal guides (V) to the suspensions (S) using the brackets (T).
- 4.4 Fasten the horizontal guides to the curves (E), clamping the structure by means of the suspensions (R) and (S). Make sure that the horizontal guides have been laid flat.

**! Check that the horizontal guide tracks are anchored in a sound and durable manner considering the weight of the curtain (PL x PH x approx 15 kg/m<sup>2</sup>).**

- 4.4 Install the special curves (U), fastening them to the vertical jambs.
- 4.5 Apply the template (W) anchored by means of the special inserts (Y) to the end of the horizontal guide tracks.
- 4.6 Complete the anchorage by checking the diagonals: **A=B**.

FR

**4 INSTALLATION DES GUIDES HORIZONTAUX**

- 4.1 Installer les courbures (E), en les fixant aux montants verticaux.
- 4.2 Fixer les suspensions avant (R) à la plaque de renfort (Z).
- 4.3 Fixer les glissières horizontales (V) aux suspensions (S) à l'aide des pattes (T).
- 4.4 Fixer les glissières horizontales aux courbures (E) en fixant la structure à l'aide des suspensions (R) et (S). Vérifier que la pose des glissières horizontales est à niveau.

**! S'assurer que l'ancrage des guides horizontaux soit solide et durable considérant le poids du rideau (PL x PH x 15 kg/m<sup>2</sup> environ).**

- 4.4 Installer les courbures spéciales (U) en les fixant aux montants verticaux et à la plaque de renfort.
- 4.5 Appliquer à l'extrémité des guides horizontaux le gabarit (W) fixé grâce aux chevilles spéciales (Y).
- 4.6 Compléter la fixation en vérifiant les diagonales : **A=B**.

DE

**4 INSTALLATION DER WAAGRECHTEN FÜHRUNGEN**

- 4.1 Die Kurven (E) installieren und an die vertikalen Träger befestigen.
- 4.2 Die vorderen Aufhängungen (R) an die Verstärkungsplatten (Z) befestigen.
- 4.3 Die horizontalen Führungen (V) an die Aufhängungen (S) mittels Bügel (T) befestigen.
- 4.4 Die Horizontalführungen an die Kurven (E) befestigen, indem die Struktur mittels Aufhängungen (R) und (S) verspannt wird. Sicherstellen, dass die Anbringung der Horizontalführungen flach erfolgt.

**! Angesichts des Gewichts des Torbehangs sichergehen, dass die waagrechten Führungen fest und dauerhaft verankert sind (PL x PH x 15 kg/m<sup>2</sup> circa).**

- 4.4 Die Spezialbogen (U) installieren, indem sie an den senkrechten Pfosten und an der Verstärkungsplatte befestigt werden.
- 4.5 Am Ende der waagrechten Führungen die mit den Einsätzen (Y) befestigte Schablone (W) anbringen.
- 4.6 Die Befestigung beenden, indem die Diagonalen: **A=B** überprüft werden.

ES

**4 INSTALACIÓN GUÍAS HORIZONTALES**

- 4.1 Instalar las curvas (E), fijándolas a los montantes verticales.
- 4.2 Fijar las suspensiones delanteras (R) a la placa de refuerzo (Z).
- 4.3 Fijar las guías horizontales (V) a las suspensiones (S) mediante los estribos (T).
- 4.4 Fijar las guías horizontales a las curvas (E) embridando la estructura mediante las suspensiones (R) y (S). Verificar que la colocación de las guías horizontales se realice en llano.

**! Asegurarse de que el anclaje de las guías horizontales sea sólido y duradero considerando el peso de la placa (PL x PH x 15 kg/m<sup>2</sup> aproximadamente).**

- 4.4 Instalar las curvas especiales (U) fijándolas a los montantes verticales y a la placa de refuerzo.
- 4.5 Aplicar a la cola de las guías horizontales la plantilla (W) fijada mediante los encajes al efecto (Y).
- 4.6 Completar la fijación verificando las diagonales: **A=B**.

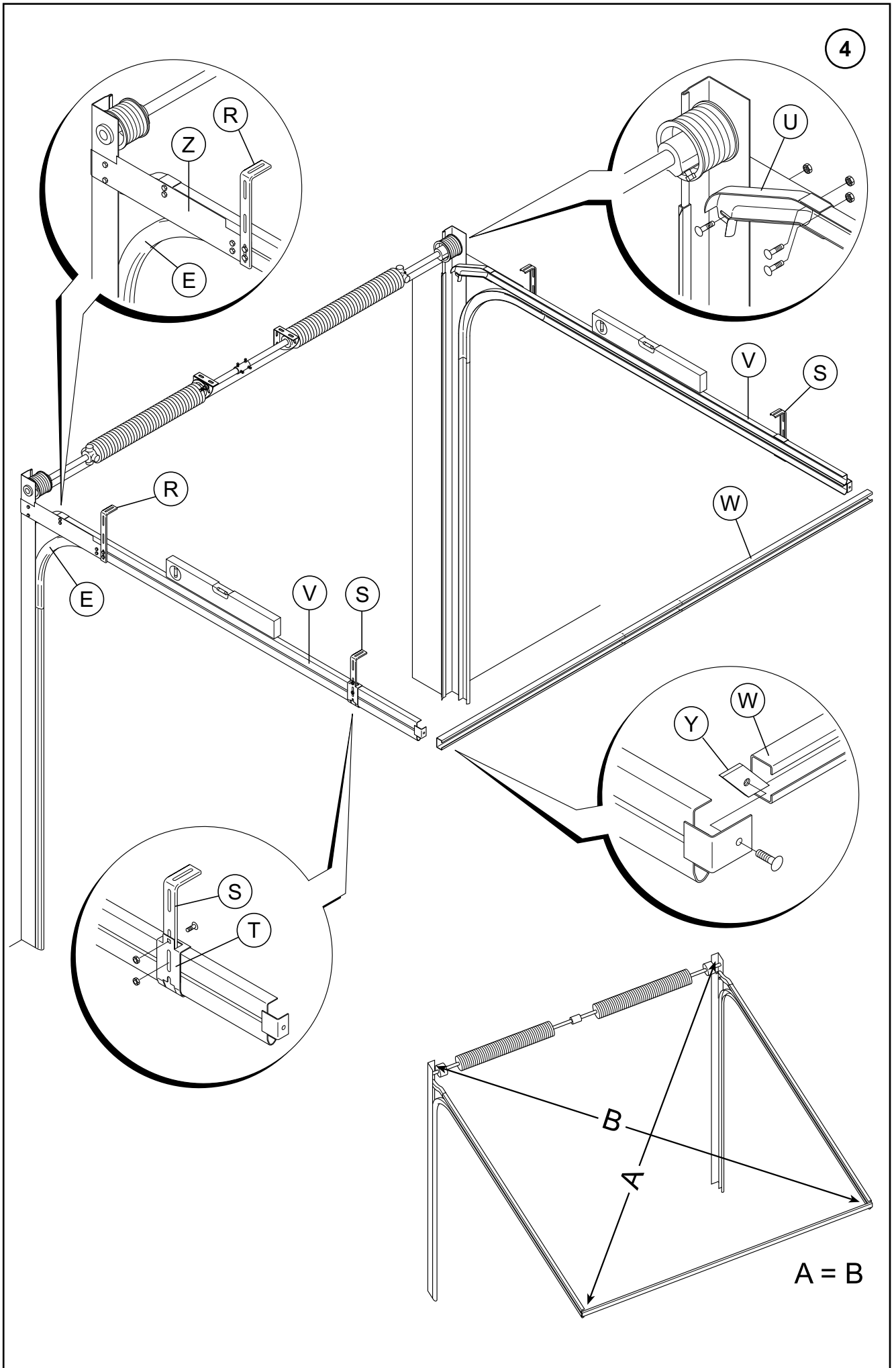
PT

**4 INSTALAÇÃO DAS GUIAS HORIZONTAIS**

- 4.1 Instalar as curvas (E), fixando-as aos montantes verticais.
- 4.2 Fixar as suspensões dianteiras (R) à chapa de reforço (Z).
- 4.3 Fixar os guias horizontais (V) às suspensões (S) mediante os estribos (T).
- 4.4 Fixar os guias horizontais às curvas (E) bloqueando a estrutura mediante as suspensões (R) e (S). Verificar se a pose dos guias horizontais estão em posição plana.

**! Certificar se que a fixação das guias horizontais seja firme e duradoura levando em consideração o peso da cortina (PL x PH x 15 kg/m<sup>2</sup> aproximadamente).**

- 4.4 Instalar as curvas especiais (U) fixando-as às ombreiras verticais e à chapa de reforço.
- 4.5 Aplicar na extremidade das guias horizontais o gabarito (W) fixado com os intercaladores apropriados (Y).
- 4.6 Completar a fixação verificando as diagonais: **A=B**.



IT

**5 INSTALLAZIONE DEI PANNELLI**

- 5.1 Forare le omega con punta Ø 7mm come indicato in figura e posizionarle seguendo le indicazioni del foglio "Riepilogo montatore".
- 5.2 Installare le omega dopo aver posizionato il pannello interessato sugli elementi di polistirolo 110x150 dell'imballaggio. Fissare uno dei due lati del profilo, mediante due viti autofilettanti 6x25, in prossimità di una doga.
- 5.3 Premendo contemporaneamente sui due lati per ottenere una flessione di circa 10 cm fissare l'altra estremità dell'omega.
- 5.4 Rilasciare il pannello che ritornerà planare e completare il fissaggio dell'omega di rinforzo.
- 5.5 Posizionare il pannello n°1 all'interno delle guide e fissare i supporti inferiori (a), inserire nel gancio (b) l'asola del cavo (c).
- 5.6 Posizionare la piombatura di fissaggio del cavo (d) nell'apposita tacca sulla puleggia (N) e avvolgere l'eccedenza del cavo fino a tensionarlo. Bloccare le puleggie (N) sull'albero (D) avendo cura di orientarle in modo che le tacche risultino allineate.
- 5.7 Installare le cerniere laterali (e) del pannello n°1 mediante le viti 6x25, quindi posizionare il pannello n°2 fissandolo mediante le viti superiori delle cerniere laterali, poi proseguire analogamente per gli altri pannelli.

EN

**5 INSTALLING THE PANELS**

- 5.1 Drill the omegas with a 7mm Ø bit as shown in the figure and position them following the instructions given on the "Summary for Assembler" sheet.
- 5.2 Install the omegas after having placed the relative panel on the 110x150 polystyrene packing elements. Fasten one of the two sides of the profile using two 6x25 self-tapping screws, near a stave.
- 5.3 Pressing on the two sides at the same time to obtain a flexure of about 10 cm, fasten the other end of the omega.
- 5.4 Release the panel, which will become planar again, and finish fastening the reinforcing omega.
- 5.5 Place panel n°1 inside the guides and fasten the lower supports (a). Insert the slotted hole of the cable (c) in the hook (b).
- 5.6 Place the lead seal of the cable (d) in the appropriate notch on the pulley (N) and wind up the excess cable until it is tight. Lock the pulleys (N) on the shaft (D), being careful to place them so that the notches are aligned.
- 5.7 Install the lateral hinges (e) of panel no.1 using the 6x25 screws, then set panel n°2 in place, fastening it with the upper screws of the lateral hinges, then do the same for the other panels.

FR

**5 INSTALLATION DES PANNEAUX**

- 5.1 Percer les omégas avec une pointe d'un diamètre de 7 mm. comme indiqué dans la figure et les placer en suivant les indications du feuillet "Notice de montage".
- 5.2 Installer les omégas après avoir placé le panneau concerné sur les éléments en polystyrène 110x150 de l'emballage. Fixer l'un des deux côtés du profilé à l'aide de deux vis autotaraudées 6x25, près d'une latte.
- 5.3 En appuyant simultanément sur les deux côtés pour obtenir une flexion d'environ 10 cm, fixer l'autre extrémité de l'oméga.
- 5.4 Relâcher le panneau qui redeviendra plat et compléter la fixation de l'oméga de renfort.
- 5.5 Placer le panneau n°1 dans les glissières et fixer les supports inférieurs (a). Insérer dans le crochet (b) l'œillet du câble (c).
- 5.6 Placer le plombage de fixation du câble (d) dans le cran spécial sur la poulie (N) et enrouler le câble en trop jusqu'à le tendre. Bloquer les poulies (N) sur l'arbre (D) en ayant soin de les orienter de façon à ce que les crans soient alignés.
- 5.7 Installer les charnières latérales (e) du panneau n°1 à l'aide des vis 6x25, puis placer le panneau n°2 en le fixant à l'aide des vis supérieures des charnières latérales puis poursuivre de la même façon avec les autres panneaux.

DE

**5 INSTALLATION DER TAFELN**

- 5.1 Die Omegas mit einer Spitze Ø 7mm wie in der Figur angegeben durchbohren und gemäß der Angaben des Vordrucks "Zusammenfassung für den Monteur" anbringen.
- 5.2 Die Omegas nach Anbringung des entsprechenden Paneels auf den Polystyrol Elementen 110x150 der Verpackung positionieren. Eine der beiden Profilseiten mit zwei Selbstschneidenden Schrauben 6x25 nahe einer Daube befestigen.
- 5.3 Durch gleichzeitiges Drücken an beiden Seiten zum Erhalt einer Wölbung von ungefähr 10 cm, das andere Ende des Omegas befestigen.
- 5.4 Das Paneel loslassen damit es erneut in flache Lage kehrt und die Befestigung des Verstärkungsomegas vervollständigen.
- 5.5 Das Paneel Nr.1 im Inneren der Führungen anbringen und die unteren Halterungen (a) die Öse des Kabels (c) befestigen. In den Haken (b) einführen.
- 5.6 Die Befestigungsverbleiung des Kabels (d) auf der eigens vorgesehenen Kerbe an der Scheibe (N) anbringen und den Kabelüberschuss bis zur Anspannung aufwickeln. Die Scheiben (N) auf der Welle (D) blockieren und darauf achten, dass sie so orientiert werden, dass die Kerben angereiht sind.
- 5.7 Seitliche Scharniere (e) des Paneels Nr.1 mittels Schrauben 6x25 befestigen, folglich Paneel Nr.2 positionieren und durch die oberen Schrauben der seitlichen Scharniere befestigen; in Folge analog mit den weiteren Paneelen fortfahren.

ES

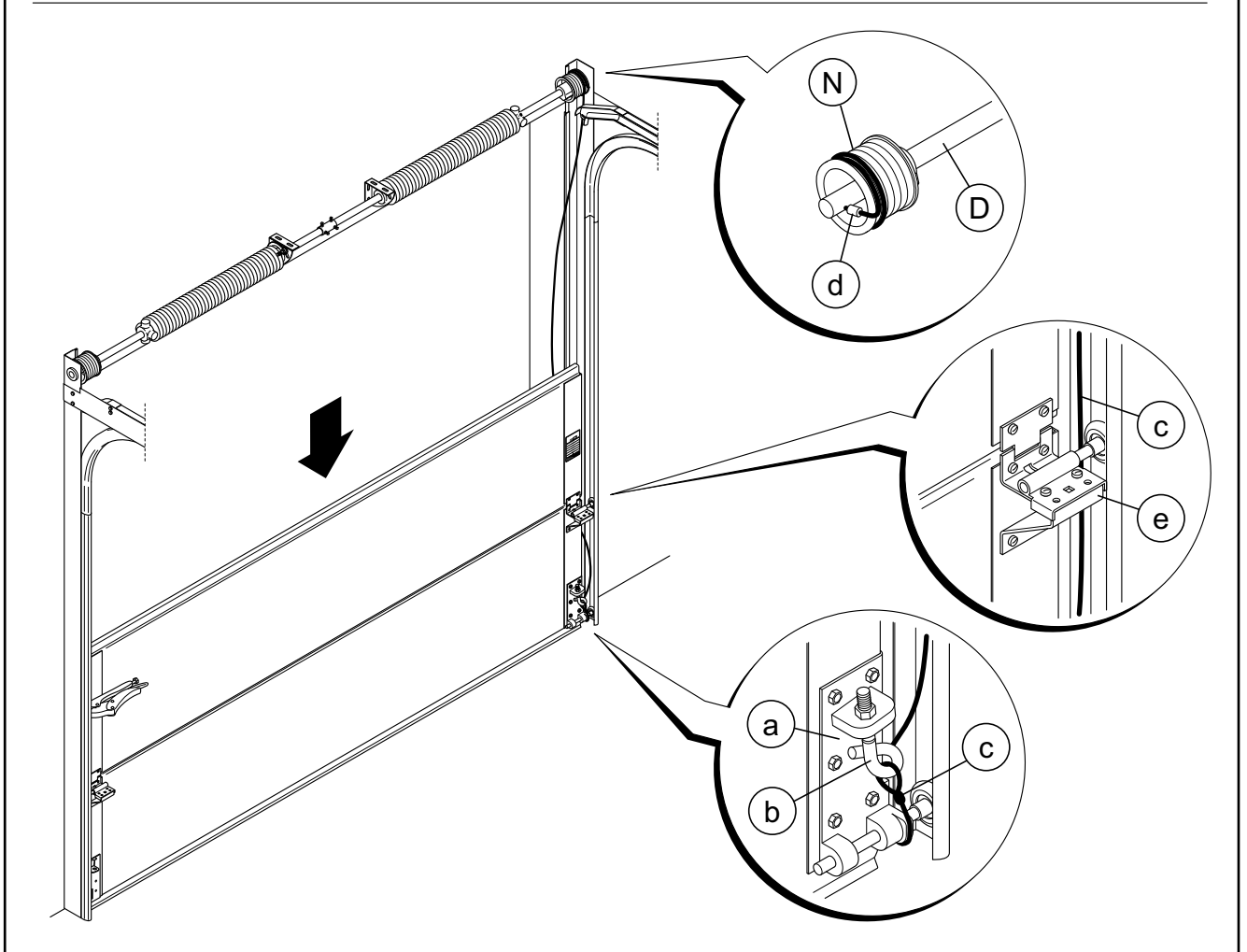
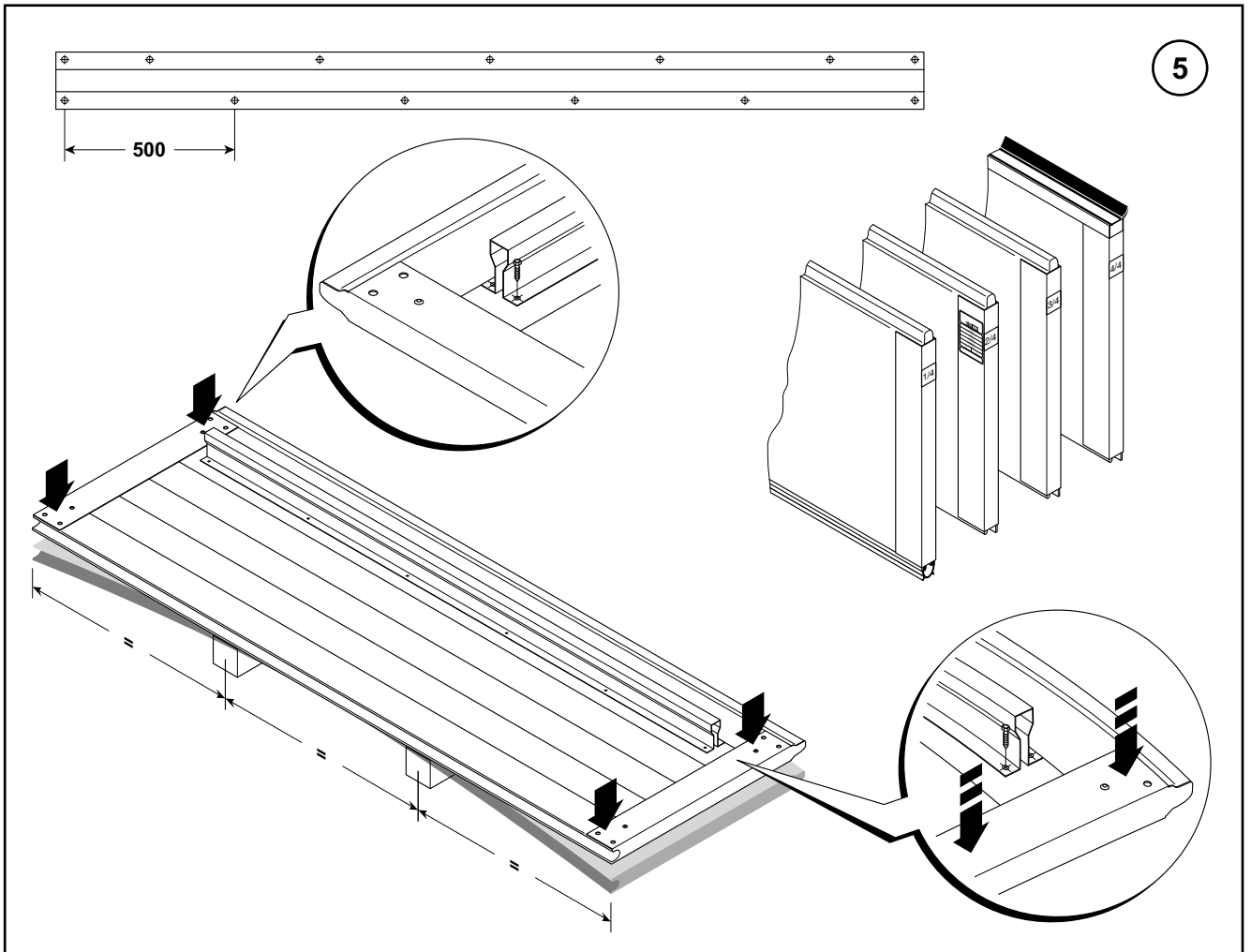
**5 INSTALACIÓN DE LOS PANELES**

- 5.1 Taladrar las omegas con punta Ø 7mm como indicado en la figura y posicionarlas siguiendo las indicaciones de la hoja "Resumen montador".
- 5.2 Instalar las omegas después de posicionar el panel interesado en los elementos de poliestireno 110x150 del embalaje. Fijar uno de los dos lados del perfil, mediante dos tornillos autorroscantes 6x25, cerca de una lámina. Presionando contemporáneamente sobre los dos lados para obtener una flexión de unos 10 cm fijar la otra extremidad de la omega.
- 5.3 Soltar el panel que se volverá plano y completar la fijación de la omega de refuerzo.
- 5.4 Posicionar el panel n°1 en el interior de las guías y fijar los soportes inferiores (a), introducir en el gancho (b) el ojal del cable (c).
- 5.5 Posicionar el emplomado de fijación del cable (d) en la muesca al efecto presente en la polea (N) y enrollar la parte sobrante del cable hasta tensarlo. Bloquear las poleas (N) en el eje (D) con atención a orientarlas de modo que las muescas resulten alineadas.
- 5.6 Instalar las bisagras laterales (e) del panel n°1 mediante los tornillos 6x25, luego posicionar el panel n°2 fijándolo mediante los tornillos superiores de las bisagras laterales, después continuar del mismo modo para los otros paneles.
- 5.7 Instalar las bisagras laterales (e) del panel n°1 por medio de los tornillos 6x25, luego colocar el panel n°2 fijándolo por medio de los tornillos superiores de las bisagras laterales, luego continuar de la misma manera para los otros paneles.

PT

**5 INSTALAÇÃO DOS PAINÉIS**

- 5.1 Furar as ómega com ponta Ø 7mm como indicado na figura e posicioná-las seguindo as indicações da folha "Recapitulação montador".
- 5.2 Instalar as ómega depois de ter posicionado o painel interessado sobre os elementos de polistírol 110x150 da embalagem. Fixar um dos dois lados do perfil, mediante dois parafusos auto-rosqueantes 6x25, nas imediações de uma aduela.
- 5.3 Premindo simultaneamente nos dois lados para obter uma flexão de cerca de 10 cm fixar a outras extremidade da ómega.
- 5.4 Abandonar o painel que voltará planar e completar a fixação da ómega de reforço.
- 5.5 Posicionar o painel n°1 no interior dos guias e fixar os suportes inferiores (a). Introduzir no gancho (b) a casa do cabo (c).
- 5.6 Posicionar a chumbadura de fixação do cabo (d) no entalhe específico situado na roldana (N) e envolver a excedência do cabo até esticá-lo. Bloquear as roldanas (N) na árvore (D) tendo o cuidado de as orientar de modo que os entalhes resultem alinhados.
- 5.7 Instalar as dobradiças laterais (e) do painel n°1 mediante os parafusos 6x25, e em seguida posicionar o painel n°2 fixando-o mediante os parafusos superiores das dobradiças laterais, e seguidamente continuar analogamente para os outros painéis.



IT

**6 COMPLETAMENTO DEL MANTO**

6.1 Installare l'ultimo pannello in alto fissandovi il supporto superiore (f) tramite viti autofilettanti M6x25.



**Regolare la posizione della slitta di supporto della ruota (g) in modo che si trovi rispettivamente nella posizione:**

1. nel caso di porta motorizzata
2. nel caso di porta manuale

6.2 Applicare le cerniere intermedie fissandole tramite viti autofilettanti M6x25 nelle forature predisposte.

6.3 Applicare la maniglia utilizzando le forature predisposte.

6.4 Registrare la posizione dei castelli laterali (h) in modo che le relative rotelle risultino libere di girare nelle guide.

EN

**6 COMPLETING THE CURTAIN**

6.1 Install the final panel at the top and fasten the upper support (f) to it by selftapping screw M6x 18.



**Adjust the support (f) position to have the relevant wheel placed in:**

1. in case of automatized door
2. in case of manual door

6.2 Apply the intermediate hinges, fastening them in place by selftapping screw M6x30 using the prepared holes.

6.3 Apply the handle using the prepared holes.

6.4 Adjust lateral hinges (e) to have the relevant wheels free to turn in the guide rails.

FR

**6 FINITION DU RIDEAU**

6.1 Installer le dernier panneau en haut en y fixant le support supérieur (f) avec les vis auto-taraudeuses M6x 18.



**Régler la position du support (f) de façon à ce que la roulette se trouve respectivement dans la position :**

1. en cas de porte motorisée
2. en cas de porte manuelle

6.2 Appliquer les charnières intermédiaires en les fixant avec les vis auto-taraudeuses M6x 30 dans les trous prédéposés.

6.3 Appliquer la poignée en utilisant les trous prédéposés.

6.4 Régler la position des jambages latéraux (e) de façon à ce que les roulettes puissent tourner librement dans les guides.

DE

**6 VERVOLLSTÄNDIGUNG DES TORBEHANGS**

6.1 Die letzte Tafel oben installieren; an der Tafel die obere Halterung (f) mit selbstschneidenden Schrauben M6x18 befestigen.



**Die Position der Halterung (f) so einstellen, dass sich das Rad respektive in folgender Position befindet:**

1. bei motorisiertem Tor
2. bei manuell bedientem Tor

6.2 Die Zwischenscharniere anbringen, indem sie mit selbstschneidenden Schrauben M6x30 in den vorbereiteten Bohrungen befestigt werden.

6.3 Den Griff anbringen; dazu die vorbereiteten Bohrungen verwenden.

6.4 Die Position der seitlichen Gerüste (e) so einstellen, dass sich die entsprechenden Rollen frei in den Führungen drehen können.

ES

**6 CUMPLIMIENTO DE LA PLACA**

6.1 Instalar el último panel arriba fijando en el mismo el soporte superior (f) a través de tornillos autorroscantes M6x 18.



**Regular la posición del soporte (f) de modo que la rueda se halle respectivamente en la posición:**

1. en caso de puerta motorizada
2. en caso de puerta manual

6.2 Aplicar las bisagras intermedias fijándolas a través de tornillos autorroscantes M6x 30 en los taladros predispuestos.

6.3 Aplicar la manivela utilizando los taladros predispuestos.

6.4 Registrar la posición de los armazones laterales (e) de modo que las relativas ruedas resulten libres de girar en las guías

PT

**6 COMPLETAMENTO DA CORTINA**

6.1 Instalar o último painel no alto fixando sobre o mesmo o suporte superior (f) com os parafusos auto-atarraxantes M6x 18.



**Regular a posição do suporte (f) de modo que a roda fique respectivamente na posição:**

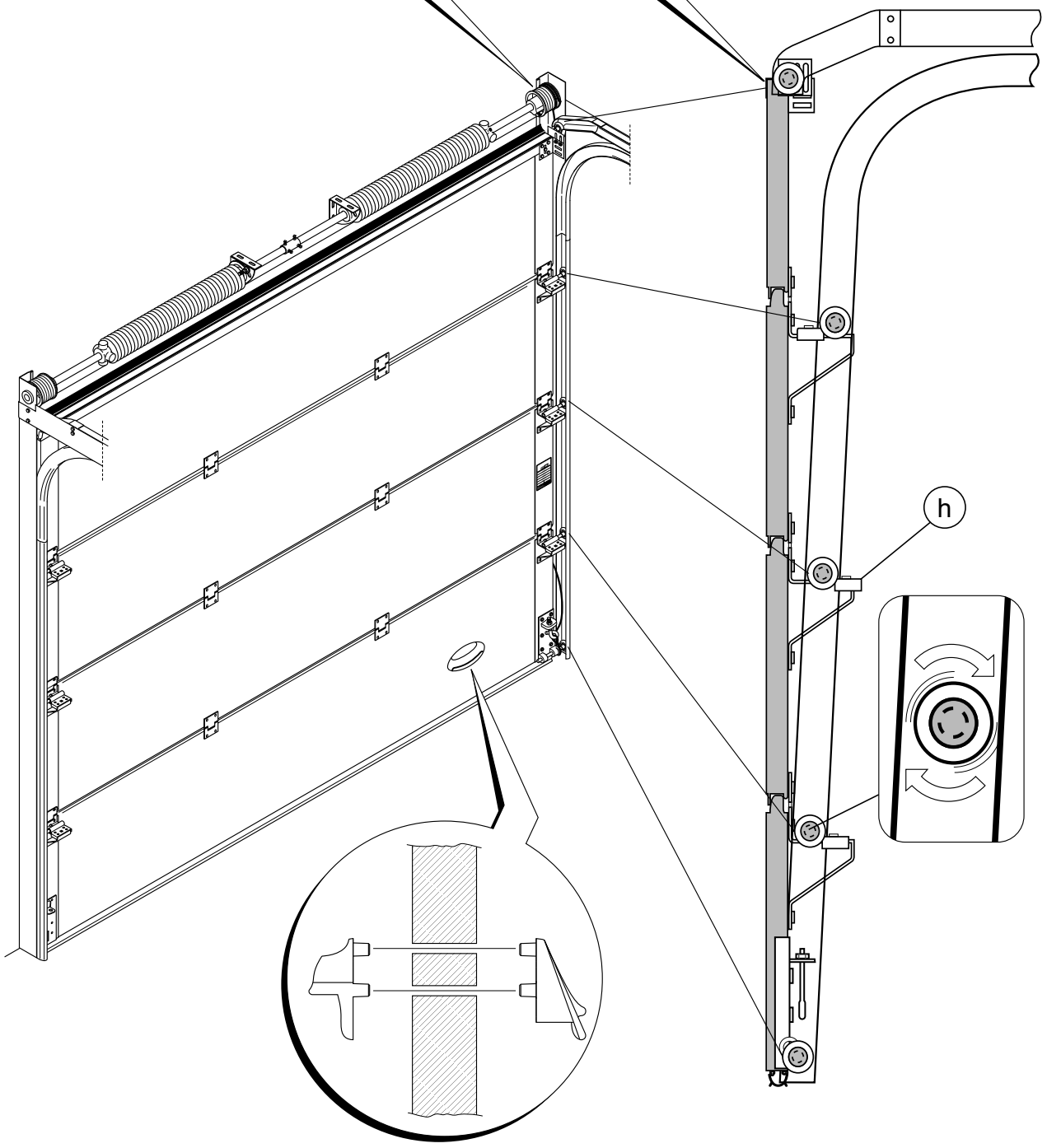
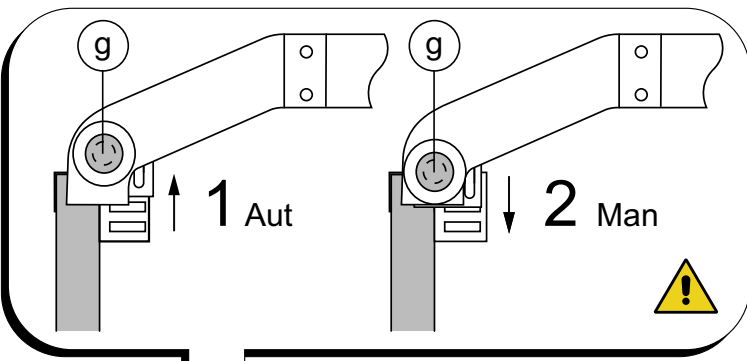
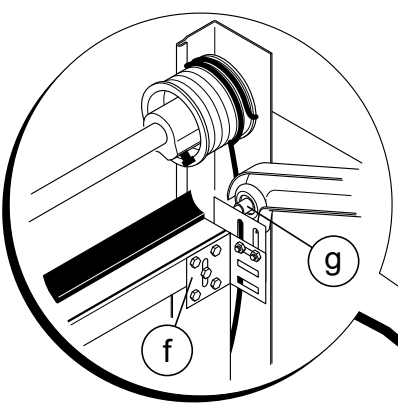
1. no caso de porta motorizada
2. no caso de porta manual

6.2 Aplicar as dobradiças intermediárias fixando-as com os parafusos auto-atarraxantes M6x 30 nos furos predispostos.

6.3 Aplicar a maçaneta utilizando os furos predispostos.

6.4 Registrar a posição das dobradiças laterais (e) de modo que os relativos roletes fiquem livres para rodar nas guias

6



IT

**7 TARATURA DELLE MOLLE**

7.1 Tarare le molle di bilanciamento mediante barre  $\varnothing$  12 lunghezza 300-400 mm (non fornite), inserite nelle apposite sedi nella flangia di caricamento (i).



**Attenzione questa operazione deve essere svolta da personale addestrato. Effettuare l'operazione senza mai lasciare la presa delle due barre onde evitare incidenti provocati dalla forza della molla caricata. Eseguire l'operazione di caricamento molle con porta completamente chiusa. La tensione delle molle deve essere identica. Bloccare il sollevamento del manto con pinza a scatto.**

7.2 Caricare le molle nel senso indicato dalla freccia (dal basso verso l'alto).

7.3 Il numero di giri da applicare è indicato nell'apposita etichetta inserita nell'imballaggio molle.

7.4 Il numero di giri applicati può essere verificato contando le linee diagonali (m).

7.5 Al termine del caricamento di ogni molla bloccare la flangia di caricamento mediante le apposite viti assiali (n).

7.6 A operazione terminata, verificare il perfetto parallelismo della porta con il piano del pavimento e con le guide di scorrimento verticale.

7.7 Collaudare il bilanciamento della porta, sbloccandola e sollevando il manto senza spingere eccessivamente. Svolgere quest'ultima operazione con molta cautela

EN

**7 CALIBRATING THE SPRINGS**

7.1 Calibrate the balancing springs using  $\varnothing$  12 bars with a length of 300-400 mm inserted in the appropriate points in the loading flange (g).



**Caution this operation must be performed by trained staff. Never let go of the two bars whilst performing this operation in order to avoid accidents caused by the force of the loaded spring. The spring loading operation must be performed with the door completely closed. The tension of the springs must be identical. Block the raising of the curtain using mole grips.**

7.2 Load the springs in the direction indicated by the arrow (from bottom to top).

7.3 The number of turns that must be applied is indicated on the special label included in the packaging of the springs.

7.4 The number of turns applied can be checked by counting the diagonal lines (h).

7.5 Following the loading of each spring, lock the loading flange in place using the special axial screws (i).

7.6 At the end of the operation check that the door is perfectly parallel with the floor surface and the vertical sliding tracks.

7.7 Test the balancing of the door, releasing it and raising the curtain without pushing excessively.

FR

**7 ETALONNAGE DES RESSORTS**

7.1 Etalonner les ressorts d'équilibrage au moyen de barres de  $\varnothing$  12 et de longueur 300-400 mm, introduites dans les sièges appropriés dans la flasque de remontage (g).



**Attention, cette opération doit être effectuée par un personnel formé de façon adéquate. Effectuer l'opération sans jamais lâcher la prise des deux barres afin d'éviter tout accident pouvant être provoqué par la force du ressort remonté. Exécuter l'opération de remontage des ressorts avec la porte complètement fermée. La tension des ressorts doit être identique. Bloquer le soulèvement du rideau avec une clé à molette.**

7.2 Remonter les ressorts dans le sens indiqué par la flèche (de bas en haut).

7.3 Le nombre de tours à appliquer est indiqué sur l'étiquette se trouvant dans l'emballage des ressorts.

7.4 Le nombre de tours appliqués peut être vérifié en comptant les lignes diagonales (h).

7.5 À la fin du remontage de chaque ressort, bloquer la flasque de remontage en utilisant les écrous appropriés (i).

7.6 Une fois l'opération terminée, vérifier le parallélisme parfait de la porte avec le niveau du sol et avec les guides de coulissement vertical.

7.7 Faire des essais sur l'équilibre de la porte en la débloquent et en soulevant le rideau sans devoir trop pousser. Effectuer cette opération avec beaucoup d'attention.

DE

**7 EICHTUNG DER FEDERN**

7.1 Die Ausgleichsfedern mit Stangen  $\varnothing$  12 Länge 300-400 mm einlegen; die Stangen an den entsprechenden Stellen im Spannflansch (g) einsetzen.



**Achtung: Diese Operation muss von geschultem Personal vorgenommen werden. Bei der Durchführung die zwei Stangen nie loslassen, um Unfälle zu vermeiden, die durch die Kraft der gespannten Feder verursacht werden können. Das Spannen der Federn bei vollkommen geschlossenem Tor vornehmen. Alle Federn müssen gleich stark gespannt werden. Das Anheben des Torbehangs mit einer Grip-Zange sperren.**

7.2 Die Federn in der vom Pfeil angegebenen Richtung spannen (von unten nach oben).

7.3 Die Anzahl der vorzunehmenden Umdrehungen ist auf dem Etikett angegeben, das in der Packung mit den Federn enthalten ist.

7.4 Die Anzahl der vorgenommenen Umdrehungen muss durch Zählung der diagonalen Linien (h) überprüft werden.

7.5 Nachdem jede Feder gespannt wurde, den Spannflansch mit den entsprechenden Axialschrauben (i) feststellen.

7.6 Nach Beendigung der Operation die perfekt parallele Ausrichtung des Tors mit dem Boden und mit den senkrechten Gleitführungen überprüfen.

7.7 Die Ausgleicheung des Tors prüfen, indem es entsperrt und der Torbehang ohne übermäßiges Schieben angehoben wird. Bei der letzten Operation äußerst vorsichtig vorgehen.

ES

**7 CALIBRADO DE LOS RESORTES**

7.1 Calibrar los resortes de equilibrio mediante barras  $\varnothing$  12 largo 300-400 mm, insertadas en las sedes al efecto en la brida de carga (g).



**Atención esta operación tiene que ser realizada por personal formado. Efectuar la operación sin dejar de agarrar nunca las dos barras a fin de evitar accidentes provocados por la fuerza del resorte cargado. Efectuar la operación de carga resorte con la puerta completamente cerrada. La tensión de los resortes tiene que ser idéntica. Bloquear la elevación de la placa con pinza de disparo.**

7.2 Cargar los resortes en el sentido indicado por la flecha (de abajo a arriba).

7.3 El número de vueltas por aplicar está indicado en la etiqueta presente en el embalaje resortes.

7.4 El número de vueltas aplicadas puede ser verificado contando las líneas diagonales (h).

7.5 Al término de la carga de cada resorte bloquear la brida de carga mediante los tornillos axiales al efecto (i).

7.6 Tras terminar la operación, verificar el perfecto paralelismo de la puerta con el plano del pavimento y con las guías de deslizamiento vertical.

7.7 Probar el equilibrio de la puerta, desbloqueándola y levantando la placa sin empujar excesivamente. Realizar esta última operación con mucho cuidado.

## 7 CALIBRAÇÃO DAS MOLAS

7.1 Calibrar as molas de balanceamento mediante barras  $\varnothing 12$  comprimento 300-400 mm, inseridas nas sedes apropriadas na flange de carregamento (g).

**⚠ Atenção esta operação deve ser efetuada por pessoal treinado. Efetuar a operação sem nunca soltar as duas barras a fim de evitar acidentes provocados pela força da mola carregada. Executar a operação de carregamento das molas com a porta totalmente fechada. A tensão das molas deve ser idêntica. Bloquear o levantamento da cortina com pinça de mola.**

7.2 Carregar as molas no sentido indicado pela seta (de baixo para cima).

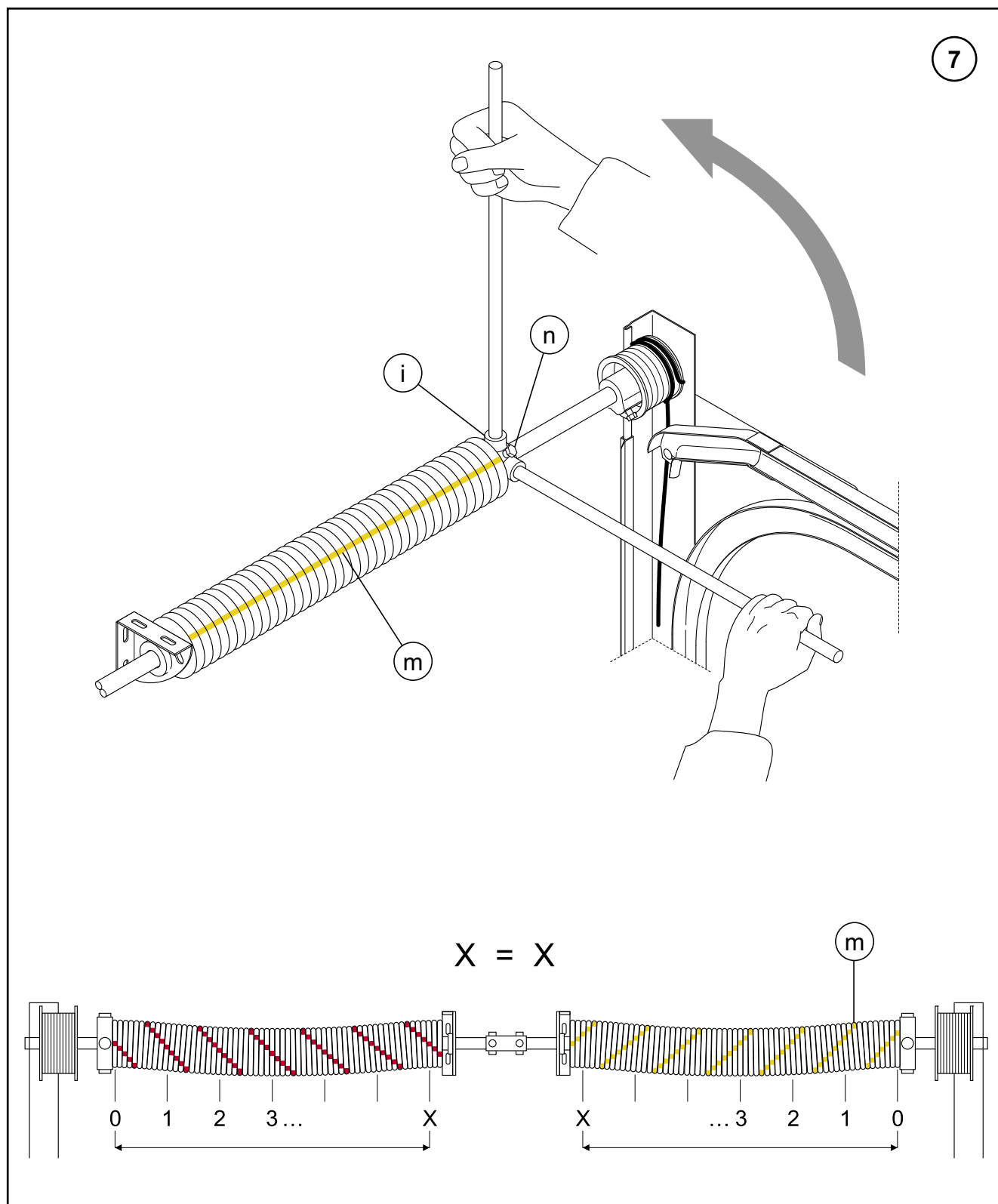
7.3 O número de giros a aplicar está indicado na etiqueta apropriada inserida na embalagem de molas.

7.4 O número de giros aplicados pode ser conferido contando as linhas diagonais (h).

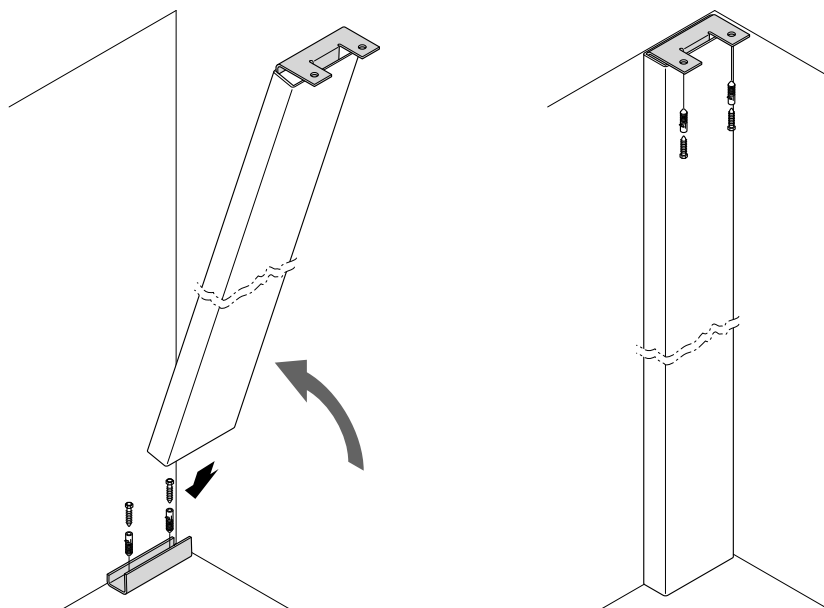
7.5 No final do carregamento de cada mola travar a flange de carregamento com os parafusos axiais apropriados (i).

7.6 Terminada a operação, verificar o paralelismo perfeito da porta com o plano do piso e com as guias corredeiras verticais.

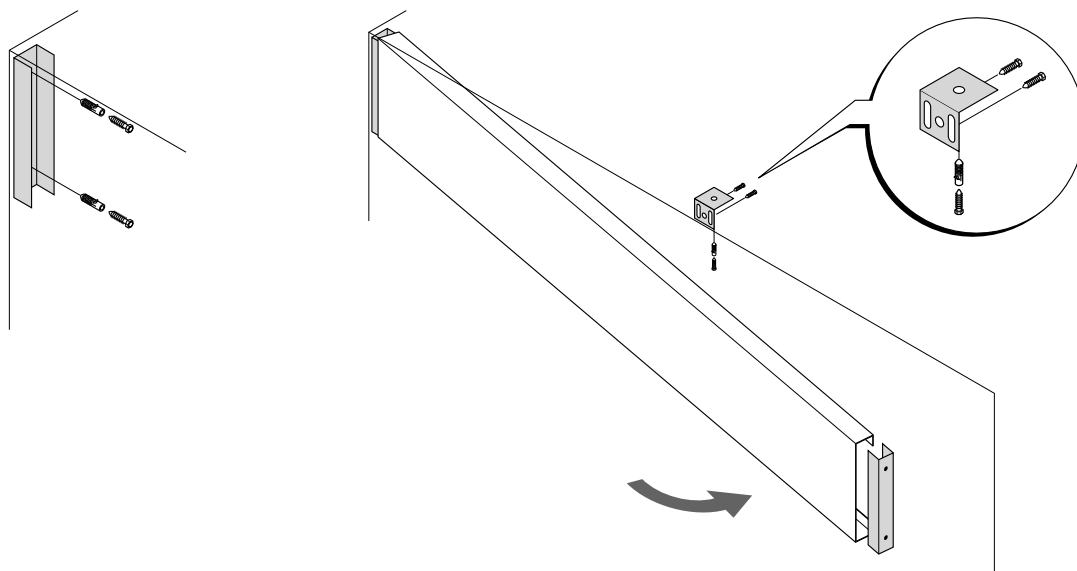
7.7 Vistoriar o balanceamento da porta, desbloqueando-a e levantando a cortina sem empurrar excessivamente. Efetuar esta última operação com muito cuidado



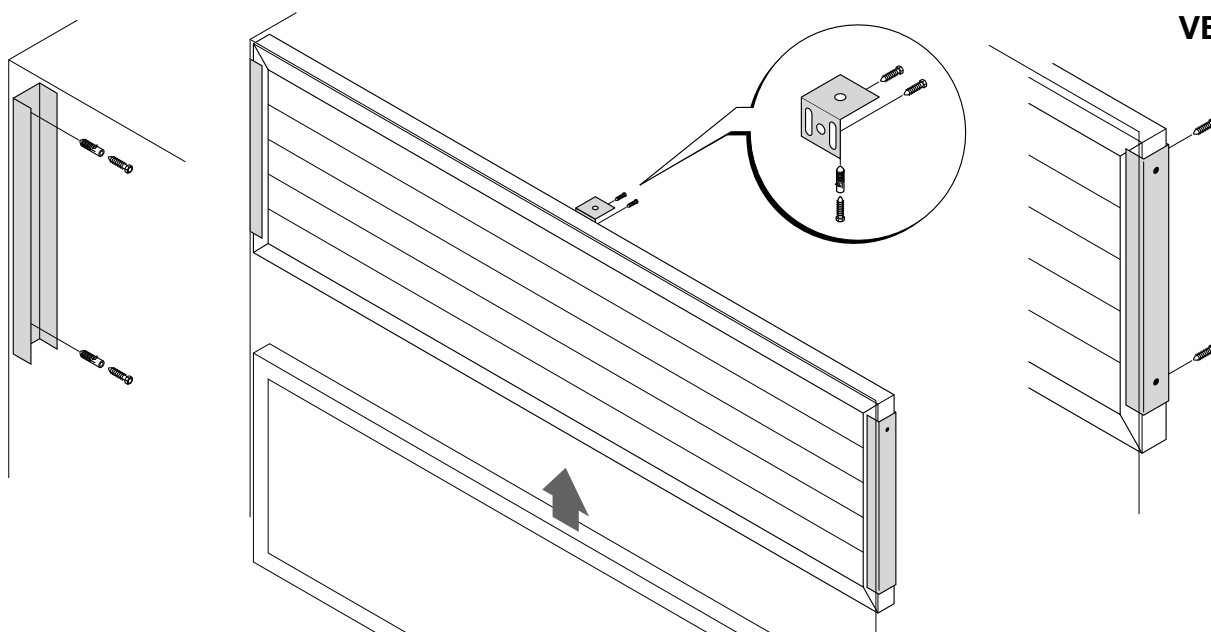
STR



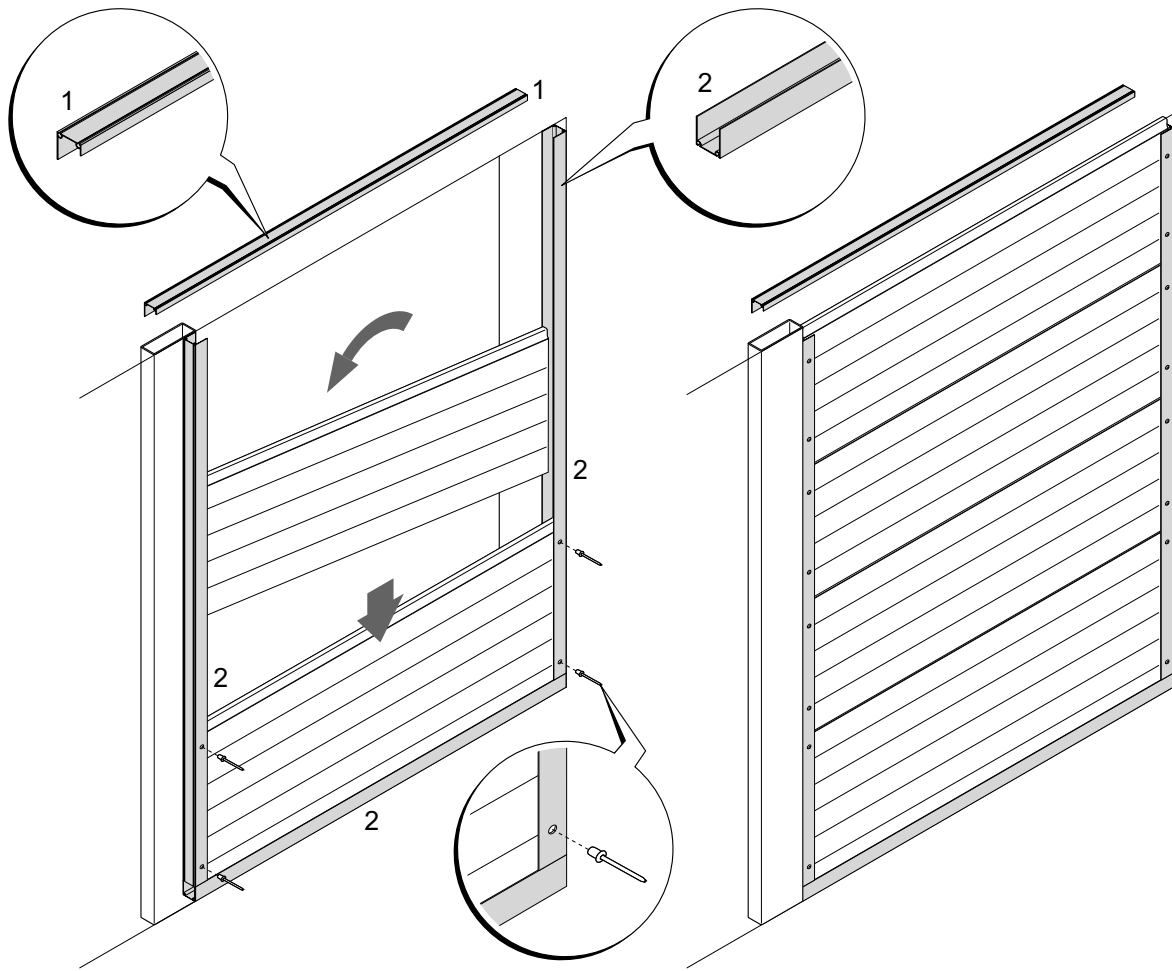
VES



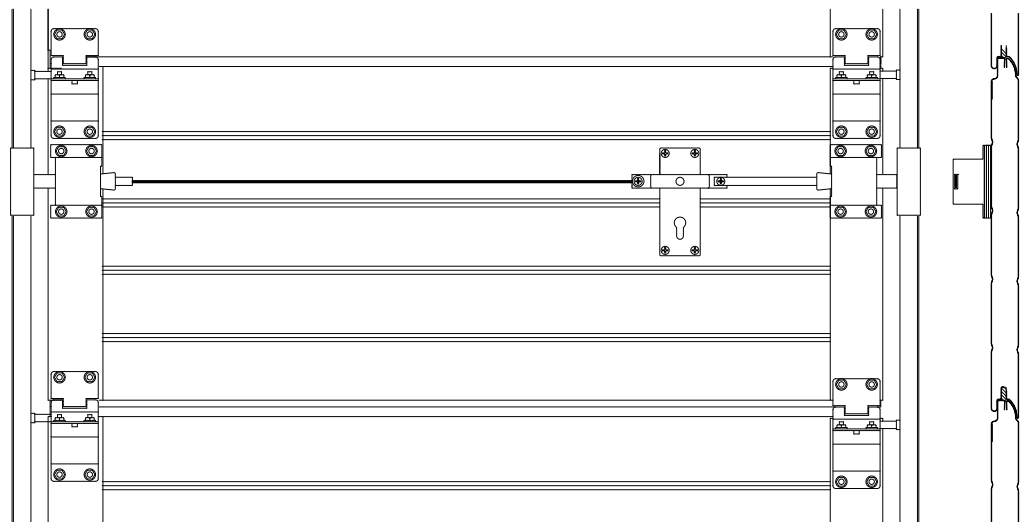
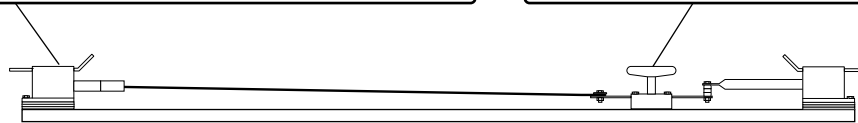
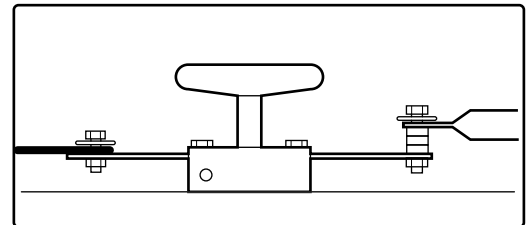
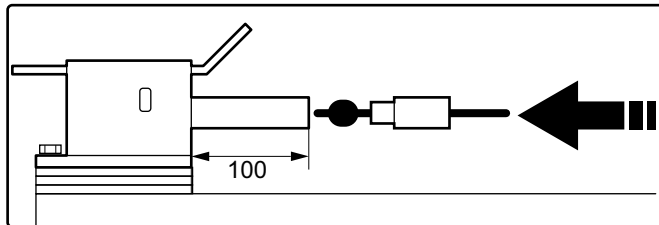
VEL



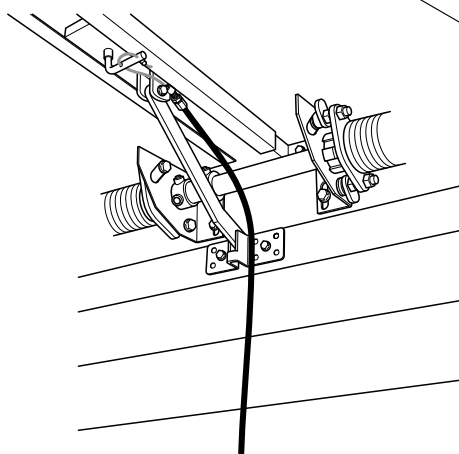
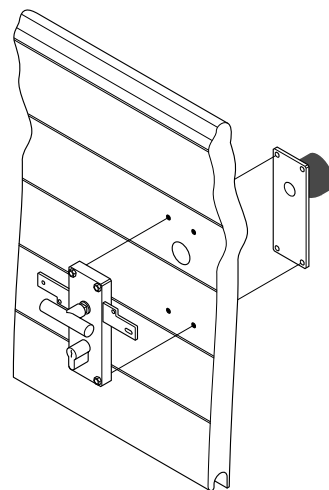
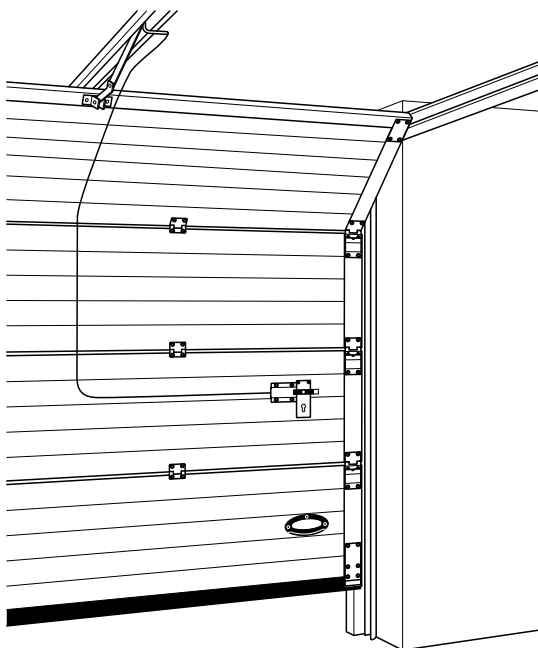
TAMP



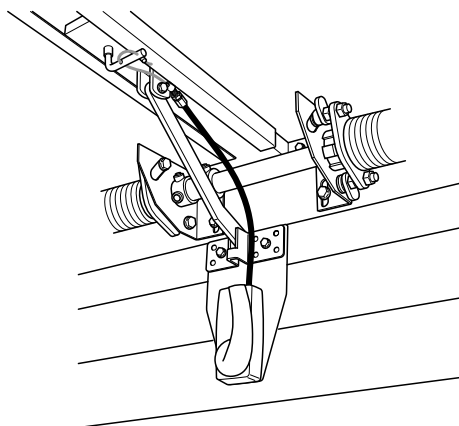
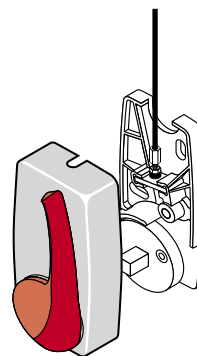
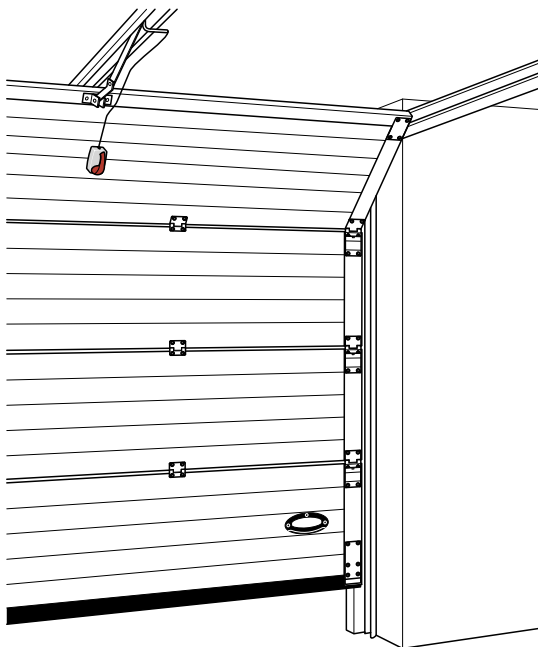
LOX 1



**LOX SB**



**GLOBE SB**





## IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Fabbricante: DITEC S.p.A.  
Indirizzo: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Dichiara che il prodotto: **PARIS - ROME - BERN - WIEN** è conforme ai requisiti essenziali delle seguenti direttive CE:

- Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/EEC
- Direttiva macchine 98/37/EC
- Direttiva prodotti da costruzione 89/106/EEC

è conforme alle seguenti caratteristiche della norma EN 13241-1 (Allegato ZA):

- Controllo della produzione in fabbrica (Conforme)
- Rilascio di sostanze pericolose (Conforme)

- Resistenza al carico del vento (Classe 2)
- Apertura sicura (Conforme)
- Definizione della geometria delle parti in vetro (Conforme)
- Resistenza meccanica e stabilità (Conforme)
- Forze di manovra (Conforme)

Organismo notificato: C.S.I. S.p.A.  
Registrazione numero: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05 - CPD/0497/048/05.

Indirizzo: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
(Managing Director)

## EN EC DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: DITEC S.p.A.  
Address: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Declares that the product: **PARIS - ROME - BERN - WIEN** complies with the essential requirements of the following EC directives:

- EMC Directive 89/336/EEC
- Machinery Directive 98/37/EC
- Construction Products Directive 89/106/EEC

complies with the following characteristics of EN 13241-1 standard (Annex ZA):

- Factory production control (Pass)
- Release of dangerous substances (Pass)

- Resistance to wind load (Class 2)
- Safe opening (Pass)
- Definition of geometry of glass components (Pass)
- Mechanical resistance and stability (Pass)
- Operating forces (Pass)

Approved body: C.S.I. S.p.A.  
Registration number: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05 - CPD/0497/048/05.

Address: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
(Managing Director)

## FR DECLARATION DE CONFORMITE CE

Constructeur : DITEC S.p.A.  
Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Déclare que le produit: **PARIS - ROME - BERN - WIEN** est conforme aux prescriptions des directives CE suivantes:

- Directive sur la compatibilité électromagnétique 89/336/EEC
- Directive Machines 98/37/EC
- Directive Produits de construction 89/106/EEC

est conforme aux caractéristiques suivantes de la norme EN 13241-1 (Annexe ZA) :

- Contrôle de la production en usine (Conforme)
- Rejet de substances dangereuses (Conforme)

- Résistance à la charge du vent (Classe 2)
- Ouverture sécurisée (Conforme)
- Définition de la géométrie des parties vitrées (Conforme)
- Résistance mécanique et stabilité (Conforme)
- Forces de manœuvre (Conforme)

Organisme agréé: C.S.I. S.p.A.  
n° d'enregistrement: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05 - CPD/0497/048/05.

Adresse: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
(Managing Director)

## DE EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

Hersteller: DITEC S.p.A.  
Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Hiermit erklären wir, dass die Produkte: **PARIS - ROME - BERN - WIEN** konform sind mit den einschlägigen Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie:

- EMV-Richtlinie 89/336/EWG
- Maschinenrichtlinie 98/37/EG
- Bauprodukte Richtlinie 89/106/EWG

konform sind mit den folgenden Merkmalen der Toreproduktnorm EN 13241-1 (Anlage ZA):

- Kontrolle der Fabrikproduktion (konform)
- Freisetzung von gefährlichen Substanzen (konform)

- Windwiderstandsfähigkeit (Klasse 2)
- Sicheres Öffnen/Dauerfunktion (konform)
- Definition der Geometrie der Glasteile (konform)
- Mechanische Festigkeit und Stabilität (konform)
- Bedienungskräfte (konform)

Benannte Stelle: C.S.I. S.p.A.  
Registriernummer: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05 - CPD/0497/048/05.

Adresse: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
(Managing Director)

## ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Fabricante: DITEC S.p.A.  
Dirección: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Declara que el producto: **PARIS - ROME - BERN - WIEN** es conforme a los requisitos esenciales de las siguientes disposiciones CE:

- Disposición compatibilidad electromagnética 89/336/EEC
- Disposición máquinas 98/37/EC
- Disposición productos de construcción 89/106/EEC

es conforme a las siguientes características de la norma EN 13241-1 (Anexo ZA):

- Control de la producción en fábrica (Conforme)
- Liberación de sustancias peligrosas (Conforme)

- Resistencia a la carga del viento (Clase 2)
- Apertura segura (Conforme)
- Definición de la geometría de las partes en vidrio (Conforme)
- Resistencia mecánica y estabilidad (Conforme)
- Fuerzas de maniobra (Conforme)

Organismo notificado: C.S.I. S.p.A.  
Registro número: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05 - CPD/0497/048/05.

Dirección: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
(Managing Director)

## PT DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Fabricante: DITEC S.p.A.  
Endereço: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Declara que o produto: **PARIS - ROME - BERN - WIEN** é conforme aos requisitos essenciais das seguintes diretivas CE:

- Directiva compatibilidade electromagnética 89/336/EEC
- Directiva máquinas 98/37/EC
- Directiva produtos de construção 89/106/EEC

é conforme às seguintes características da norma EN 13241-1 (Anexo ZA):

- Controlo da produção em fábrica (Conforme)
- Emissão de substâncias perigosas (Conforme)

- Resistência à carga de vento (Classe 2)
- Abertura segura (Conforme)
- Definição da geometria das partes em vidro (Conforme)
- Resistência mecânica e estabilidade (Conforme)
- Forças de manobra (Conforme)

Organismo notificado: C.S.I. S.p.A.  
Cadastro número: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05 - CPD/0497/048/05.

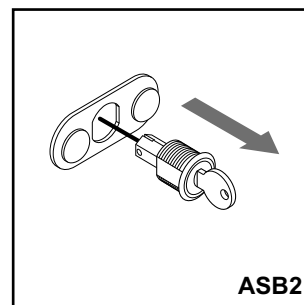
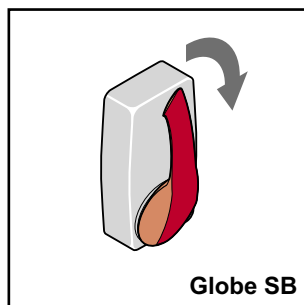
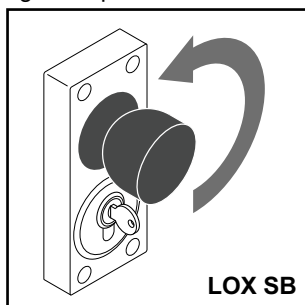
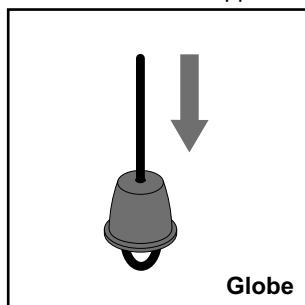
Endereço: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
(Managing Director)

**ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE****SBLOCCO DELL'AUTOMAZIONE PER AZIONAMENTO MANUALE**

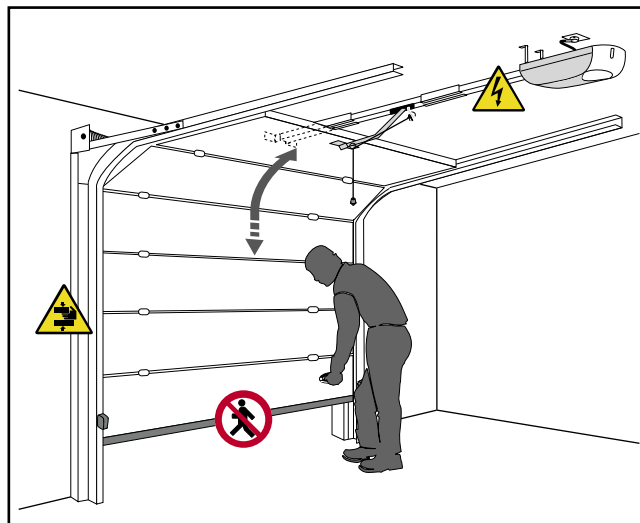
Per azionare manualmente la porta sezionale sbloccare l'automazione mediante uno dei dispositivi sotto illustrati e muovere il manto utilizzando l'apposita maniglia sul pannello inferiore.

**AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA**

Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione. È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto. Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito.

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli. Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento. Non entrare nel raggio di azione della porta mentre è in movimento. Non opporsi al moto della porta poiché può causare situazioni di pericolo. Non permettere ai bambini di giocare o sostare nel raggio di azione della porta. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta motorizzata possa essere azionata involontariamente. In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente competente. Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.

Qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, deve essere effettuato da personale professionalmente competente. Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente competente la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzati. In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza. Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.

**MANUTENZIONE**

**La manutenzione della porta deve essere eseguita da personale tecnico specializzato.**

**Piano di manutenzione (ogni 6 mesi):**

- La manutenzione e la lubrificazione di parti meccaniche si devono eseguire a porta abbassata e nel caso di funzionamento automatico con l'alimentazione degli organi elettrici assente.
- Verificare il funzionamento dei dispositivi di sicurezza (nelle versioni manuali il dispositivo di rottura dei cavi e delle molle. Nelle versioni automatiche la motorizzazione).
- Verificare l'usura delle funi di sollevamento.
- Verificare il libero scorrimento dei cavi nei tamburi.
- Con olio al silicone, lubrificare periodicamente le cerniere i cuscinetti i perni delle ruote e le molle di torsione.
- Controllare che non ci siano ostacoli che alterino il corretto scorrimento delle ruote nelle guide.
- Verificare che la struttura superiore di scorrimento sia perfettamente ancorata al solaio soprastante e che quindi non siano presenti difetti, pieghe, o cedimenti.
- Controllare che non vi siano viti o bulloni allentati.
- Non modificare nessuna parte del sistema di sollevamento e/o scorrimento.
- Utilizzare sempre ricambi originali DITEC. In caso contrario si declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose.

Questo tipo di manutenzione deve essere eseguita periodicamente sulle porte, si consiglia pertanto di tenere aggiornato un libro di manutenzione indicando su di esso la matricola della porta indicata nella targhetta di riconoscimento.

**Operazioni da NON effettuarsi mai nelle operazioni di manutenzione:**

- Non tagliare una o più funi di trazione del portone
- Non allentare la tensione delle molle (tale tensione è calcolata dal costruttore del portone in base al peso del manto).
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza
- Non allentare i bulloni di fissaggio delle cerniere esistenti tra i pannelli.

**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

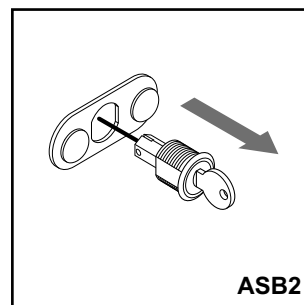
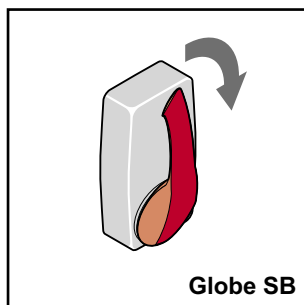
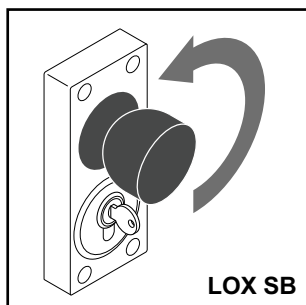
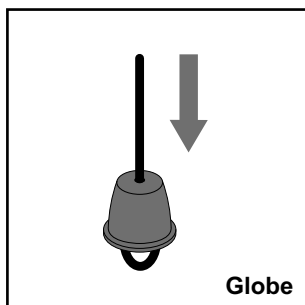
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:



## RELEASE OF AUTOMATION FOR MANUAL OPERATION

To manually operate the sectional door, release the automation using one of the devices illustrated below and move the mantle using the special handle on the lower panel.



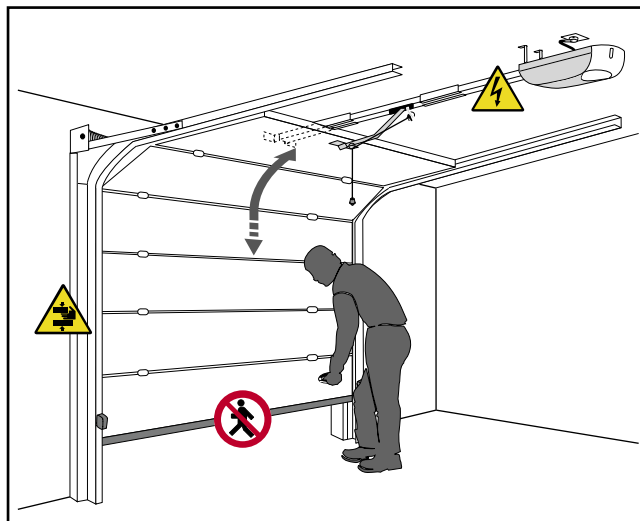
## GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The following precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user. Read them carefully as they contain important indications for the safe installation, use and maintenance. These instructions must be kept and forwarded to all possible future user of the system. This product must be used only for that which it has been expressly designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous.

The manufacturer cannot be held responsible for possible damage caused by improper, erroneous or unreasonable use. Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts. Do not enter the field of action of the motorised door or gate while in motion. Do not obstruct the motion of the motorised door or gate as this may cause a situation of danger. Do not lean against or hang on to the barrier when it is moving. Do not allow children to play or stay within the field of action of the motorised door or gate. Keep remote control or any other control devices out of the reach of children, in order to avoid possible involuntary activation of the motorised door or gate. In case of breakdown or malfunctioning of the product, disconnect from mains, do not attempt to repair or intervene directly and contact only qualified personnel. Failure to comply with the above may create a situation of danger. All cleaning, maintenance or repair work must be carried out by qualified personnel.

In order to guarantee that the system works efficiently and correctly it is indispensable to comply with the manufacturer's indications thus having the periodic maintenance of the motorised door or gate carried out by qualified personnel.

In particular regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly. All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.



## MAINTENANCE

**The maintenance of the door must be carried out by specialist technicians.**

**Maintenance schedule (every 6 months):**

- The maintenance and lubrication of the mechanical parts must be performed with the door lowered and, in the case of automatic functioning, with the power switched off.
- Check the functioning of the safety devices (the cable and spring breakage device in the manual versions and the motor in the automatic versions).
- Check the raising cables for signs of wear.
- Check that the cables slide freely in the cylinders.
- Periodically lubricate the hinges, bearings, wheel pivots and torsion springs.
- Check that there are no obstacles that alter the correct sliding of the wheels in the tracks.
- Check that the upper sliding structure is perfectly anchored to the ceiling and that there are no faults, folds or sagging.
- Check that there are no loose screws or bolts.
- Do not modify any part of the raising and/or sliding system.
- Always use original DITEC spare parts. No responsibility can be accepted for any damage to people or property if original DITEC spare parts are not used.

This type of maintenance must be performed periodically on the doors. It is therefore advisable to keep an up-to-date maintenance book that indicates the registration number of the door as shown on its identity plaque.

**Operations that must NEVER be carried out during maintenance:**

- Do not cut one or more of the traction cables of the door
- Do not loosen the tension of the springs (this tension has been calculated by the manufacturer on the basis of the weight of the curtain).
- Do not tamper with the safety devices
- Do not loosen the anchorage bolts of the hinges situated between the panels.



**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

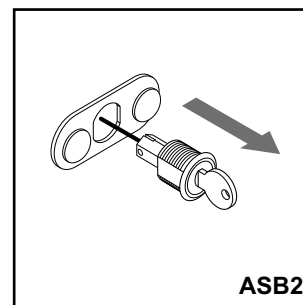
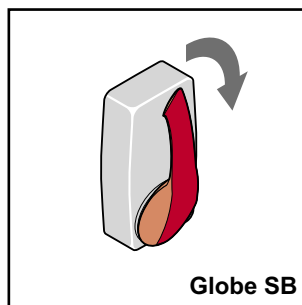
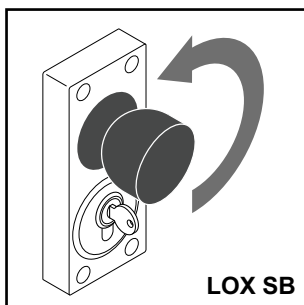
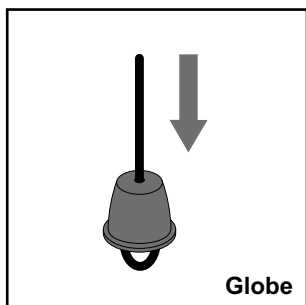
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:

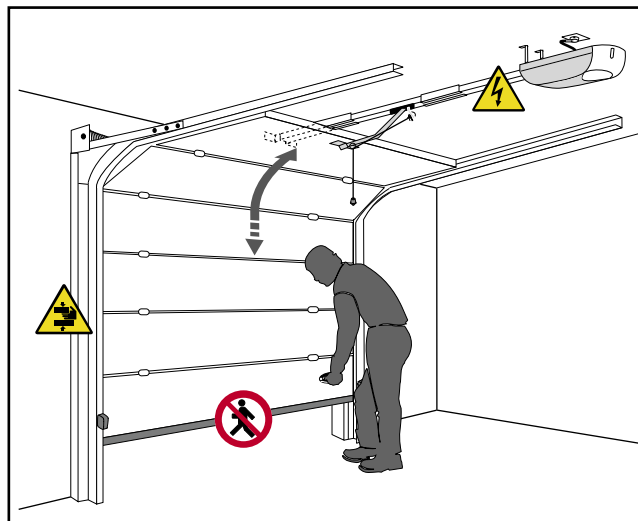
**INSTRUCTIONS D'UTILISATION****DÉBLOCAGE DE L'AUTOMATION PAR ACTIONNEMENT MANUEL**

Pour actionner manuellement la porte à section, débloquent l'automatisation par le biais de l'un des dispositifs illustrés ci-dessous et déplacer la jupe en utilisant la poignée spéciale sur le panneau inférieur.

**MESURES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES**

Les présentes consignes sont une partie intégrante et essentielle du produit, et elles doivent être remises à l'utilisateur. Les lire attentivement car elles contiennent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, utilisation et entretien. Conserver ces instructions et les transmettre à de nouveaux utilisateurs de l'installation. Ce produit est exclusivement destiné à l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Un tout autre usage est impropre et par conséquent dangereux. Le fabricant décline toute responsabilité quant aux préjudices causés par des usages impropres, erronés et déraisonnables. Ne pas opérer à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement.

Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisé en mouvement. Ne pas s'opposer au mouvement de la porte ou du portail motorisé car ceci peut générer des situations de danger. Interdire aux enfants de jouer ou de s'arrêter dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisé. Conserver les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande hors de la portée des enfants, afin d'éviter que la porte ou le portail motorisé ne soit actionné involontairement. En cas de panne ou de mauvais fonctionnement du produit, déconnecter l'interrupteur de mise sous tension, ne pas réparer ou intervenir directement, et s'adresser exclusivement à un personnel qualifié. L'inobservation de ces consignes peut générer des situations de danger. Les interventions de nettoyage, entretien ou réparation, doivent être effectuées par un personnel qualifié. Pour garantir l'efficacité de l'installation et son bon fonctionnement, respecter scrupuleusement les indications du fabricant, en faisant effectuer l'entretien périodique de la porte ou du portail motorisé par un personnel qualifié. Il est notamment recommandé de vérifier périodiquement le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité. Les interventions d'installation, entretien et réparation doivent être attestées par des documents tenus à disposition de l'utilisateur.

**ENTRETIEN**

**L'entretien de la porte doit être exécuté par un personnel technique spécialisé.**

**Programme d'entretien (tous les 6 mois):**

- L'entretien et la lubrification des pièces mécaniques doivent être effectués à porte baissée et en cas de fonctionnement automatique, sans alimentation électrique des organes électriques.
- Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sécurité (dans les versions manuelles le dispositif de rupture des câbles et des ressorts et dans les versions automatiques, la motorisation).
- Vérifier l'usure des câbles de soulèvement.
- Vérifier le libre coulisement des câbles dans les tambours.
- Avec l'huile au silicone, lubrifier périodiquement les charnières, les roulements, les pivots des roulettes et les ressorts de torsion.
- Contrôler qu'il n'y ait pas d'obstacle pouvant altérer le coulisement correct des roulettes dans les guides.
- Vérifier que la structure supérieure de coulisement soit parfaitement ancrée au plancher situé au-dessus et qu'il n'y ait donc ni défauts, ni plis ou affaissements.
- Contrôler que vis et boulons soient parfaitement serrés.
- Ne modifier aucune partie du système de soulèvement et/ou de coulisement.
- Utiliser toujours les pièces de rechange originales DITEC. En cas contraire toute responsabilité pour les éventuels dommages provoqués aux choses ou personnes est déclinée.

Ce type d'entretien doit être exécuté périodiquement sur les portes. Il est donc conseillé de tenir un livret d'entretien qui sera régulièrement mis à jour en indiquant sur ce dernier l'immatriculation de la porte qui se trouve sur la plaquette d'identification.

**Opérations à NE JAMAIS effectuer lors des opérations d'entretien :**

- Ne pas couper un ou plusieurs câbles de traction de la porte.
- Ne pas relâcher la tension des ressorts (cette tension est calculée par le constructeur de la porte en fonction du poids du rideau).
- Ne pas intervenir sur les dispositifs de sécurité.
- Ne pas desserrer les boulons de fixation des charnières se trouvant entre les panneaux.



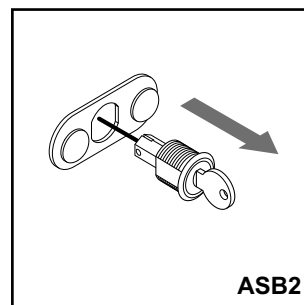
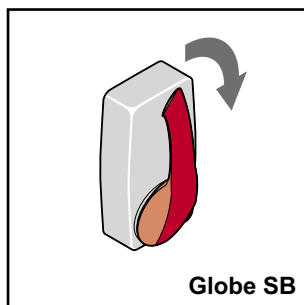
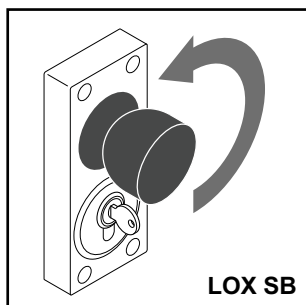
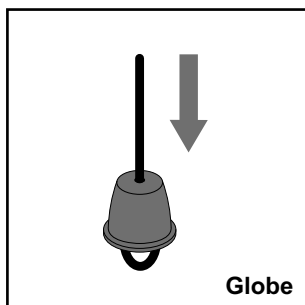
**DITEC S.p.A.**  
Via Mons. Banfi, 3  
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY  
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:



## LÖSUNG DER AUTOMATISIERUNG ZUR MANUELLEN AKTIVIERUNG

Zum manuellen Aktivieren der Trenntür, die Automatisierung durch eines der unten abgebildeten Vorrichtungen lösen und die Abdeckung unter Anwendung des eigens vorgesehenen Griffs am unteren Paneel bewegen.

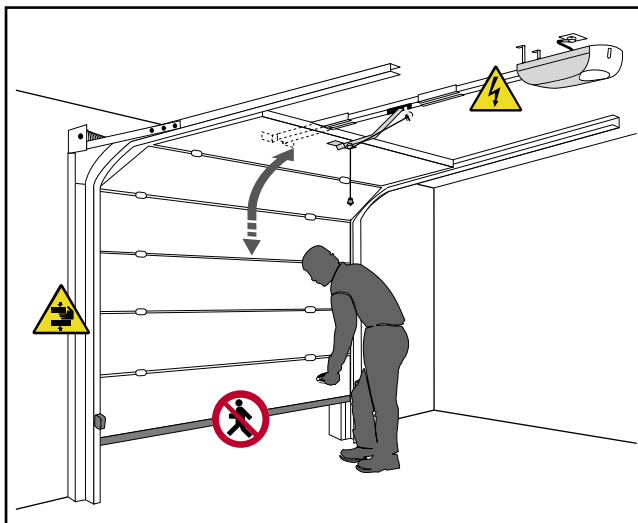


### ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Diese Hinweise sind ein wichtiger Bestandteil des Produkts und dem Betreiber auszuhändigen. Lesen Sie aufmerksam durch, denn sie liefern wichtige Informationen zur Sicherheit bei Installation, Gebrauch und Wartung. Bewahren Sie diese Anleitungen auf und geben Sie an mögliche Mitbenutzer der Anlage weiter. Dieses Produkt darf ausschließlich für die bestimmungsgemäße Verwendung eingesetzt werden. Jeder andere Gebrauch ist als unsachgemäß und daher gefährlich zu betrachten.

Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden infolge unsachgemäßen, falschen und unvernünftigen Gebrauchs ab. Vermeiden Sie Eingriffe nahe der Scharniere bzw. mechanischen Bewegungsorgane. Halten Sie sich während der Türbewegung nicht im Betätigungsbereich der Tür auf. Setzen Sie sich zur Vermeidung von Gefahrensituationen der Bewegung der motorisierten Tür nicht entgegen. Vermeiden Sie, dass Kinder im Betätigungsbereich der motorisierten Tür spielen oder verweilen. Halten Sie Kinder von den Fernbedienungen und/oder anderen Befehlseinrichtungen fern, um eine unbeabsichtigte Aktivierung der Tür zu vermeiden. Schalten Sie im Falle einer Betriebsstörung des Produkts den Hauptschalter aus.

Versuchen Sie nicht, das Tor selbst zu reparieren, sondern wenden Sie sich an qualifiziertes Fachpersonal. Die Nichtbeachtung der obigen Vorschriften kann zu Gefahrensituationen führen. Jede Art von Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden. Zur Gewährleistung des einwandfreien Anlagebetriebs sind unbedingt die Angaben des Herstellers zu beachten. Mit der regelmäßigen Wartung der motorisierten Tür darf nur qualifiziertes Fachpersonal betraut werden. Von besonderer Bedeutung ist die regelmäßige Prüfung des korrekten Betriebs aller Schutzeinrichtungen. Die Montage-, Wartungs- und Reparaturreingriffe sind schriftlich zu protokollieren und zur Verfügung des Betreibers zu halten.



### WARTUNG

**Das Tor darf nur von Fachtechnikern gewartet werden.**

#### Wartungsplan (alle 6 Monate):

- Wartung und Schmierung der mechanischen Teile müssen bei herabgelassenem Tor erfolgen, und bei automatisch betriebenen Toren ist die Versorgung der elektrischen Organe abzuschalten.
- Die Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen überprüfen (bei den Ausführungen mit manueller Bedienung auf gebrochene Kabel und Federn überprüfen. Bei den automatischen Ausführungen die Motorisierung).
- Den Verschleißzustand der Hebesaile überprüfen.
- Überprüfen, ob die Kabel frei in den Trommeln laufen.
- Die Scharniere, Lager, Räderbolzen und Drehfedern regelmäßig mit Silikonöl schmieren.
- Sicherstellen, dass keine Hindernisse vorhanden sind, die den korrekten Lauf der Räder in den Führungen beeinträchtigen.
- Sicherstellen, dass die obere Gleitstruktur an der darüber liegenden Decke fest verankert ist und dass keine Defekte, Knicke oder Senkungen vorhanden sind.
- Kontrollieren, ob alle Schrauben und Bolzen fest angezogen sind.
- Keine Änderungen an irgendwelchen Teilen des Hebe- und/oder Gleitsystems vornehmen.
- Stets Originalersatzteile von DITEC verwenden. Andernfalls haften wir in keiner Weise für eventuelle Schäden an Personen oder Sachen.

Die Tore müssen regelmäßig auf diese Weise gewartet werden. Es wird daher empfohlen, ein aktualisiertes Wartungsbuch zu führen, auf dem die Matrikelnummer des Tors angegeben ist, die dem Kennschild zu entnehmen ist.

#### Operationen sind bei der Wartung NIE vorzunehmen:

- Nie eines oder mehrere Zugseile des Tors abschneiden
- Nie die Federspannung lockern (diese Spannung wurde vom Torhersteller ausgehend vom Gewicht des Torbehangs berechnet)
- Nie die Sicherheitsvorrichtungen außer Betrieb setzen
- Nie die Befestigungsbolzen für die Scharniere zwischen den Tafeln lockern



**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

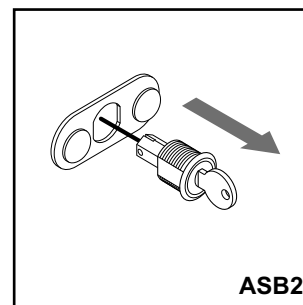
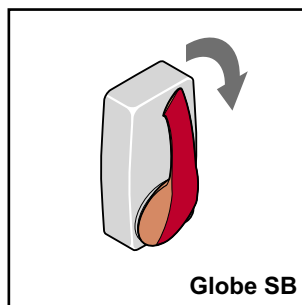
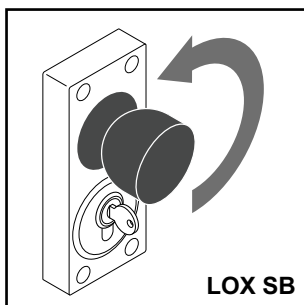
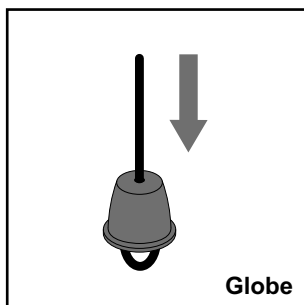
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

www.ditec.it - ditec@ditecva.com

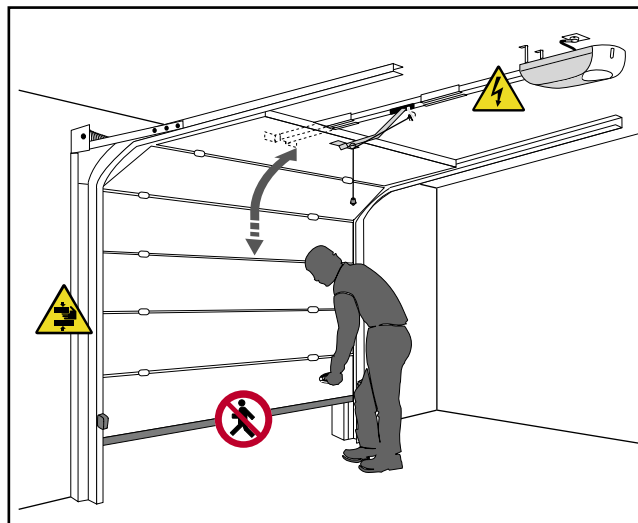
Installatore:

**ISTRUCCIONES DE USO****DESBLOQUEO DEL AUTOMATISMO PARA ACCIONAMIENTO MANUAL**

Para accionar manualmente la puerta seccional, desbloquear el automatismo mediante uno de los dispositivos ilustrados abajo y mover la capa utilizando la manivela al efecto situada en el panel inferior.

**ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD**

Las siguientes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y deben ser entregadas al usuario. Léanse atentamente porque contienen importantes indicaciones sobre la seguridad durante la instalación, el uso y el mantenimiento. Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios. Este producto debe ser destinado únicamente al uso para el que ha sido concebido. Cualquier otro tipo de utilización debe considerarse impropio y por lo tanto peligroso. El constructor no puede considerarse responsable por daños provocados por el uso erróneo, impropio o no razonable del producto. Evitar operaciones cerca de las bisagras o elementos mecánicos en movimiento. No entrar en el radio de acción de la puerta o verja motorizada durante su movimiento. No oponerse al movimiento de la puerta motorizada: puede ser peligroso! No permitir que los niños jueguen o permanezcan en el radio de acción de la puerta motorizada. Conservar fuera del alcance de los niños el telemando y/o cualquier otro dispositivo de mando, para evitar el accionamiento accidental. En caso de avería o mal funcionamiento, desconectar el interruptor de alimentación, evitar tentativas de reparación o intervenciones directas, y llamar solamente a personal profesional competente. No respetar estas reglas puede crear situaciones de peligro. La limpieza, el mantenimiento y las reparaciones deben ser efectuadas por personal profesional competente. Para garantizar la eficiencia y el correcto funcionamiento de la instalación es indispensable atenderse a las indicaciones del constructor, encargando a personal profesional competente el mantenimiento periódico de la puerta o verja motorizada. Se recomienda en particular comprobar periódicamente el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad. Los operaciones de instalación, mantenimiento y reparación deben ser documentadas, y los comprobantes deben estar a disposición del usuario.

**MANTENIMIENTO**

**El mantenimiento de la puerta tiene que ser realizado por personal técnico especializado.**

**Plan de mantenimiento (cada 6 meses):**

- El mantenimiento y el lubricado de partes mecánicas se tienen que efectuar con la puerta bajada y en caso de funcionamiento automático con la alimentación de los órganos eléctricos desconectada.
- Verificar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad (en las versiones manuales el dispositivo de rotura de los cables y de los resortes. En las versiones automáticas la motorización).
- Verificar el desgaste de los cables de elevación.
- Verificar el libre deslizamiento de los cables en los tambores.
- Con aceite de silicona, lubricar periódicamente las bisagras, los cojinetes, los pernos de las ruedas y los resortes de torsión.
- Controlar que no hayan obstáculos que alteren el correcto deslizamiento de las ruedas en las guías.
- Verificar que la estructura superior de deslizamiento esté perfectamente anclada al piso de arriba y que por lo tanto no estén presentes defectos, pliegues, o aflojamientos.
- Controlar que no hayan tornillos o pernos aflojados.
- No modificar ninguna parte del sistema de elevación y/o deslizamiento.
- Utilizar siempre recambios originales DITEC. De lo contrario se declina toda responsabilidad por eventuales daños a personas o cosas.

Este tipo de mantenimiento se tiene que efectuar periódicamente en las puertas, por lo tanto se aconseja mantener al día un libro de mantenimiento indicando en éste la matrícula de la puerta indicada en la placa de reconocimiento.

**Operaciones que NO hay que efectuar nunca en las operaciones de mantenimiento:**

- No cortar uno o más cables de tracción de la puerta.
- No aflojar la tensión de los resortes (dicha tensión está calculada por el constructor de la puerta en base al peso de la placa).
- No modificar los dispositivos de seguridad
- No aflojar los pernos de fijación de las bisagras existentes entre los paneles.

**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

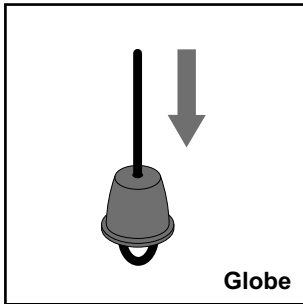
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:

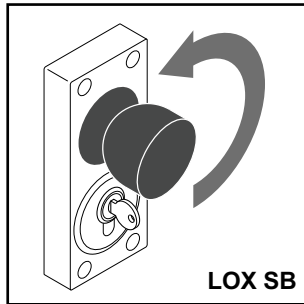


## DESBLOQUEIO DA AUTOMATIZAÇÃO PARA O ACCIONAMENTO MANUAL

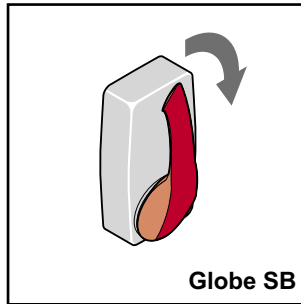
Para accionar manualmente a porta seccional desbloquear a automatização mediante um dos dispositivos abaixo ilustrados e deslocar a manta utilizando o manípulo específico que se encontra no painel inferior.



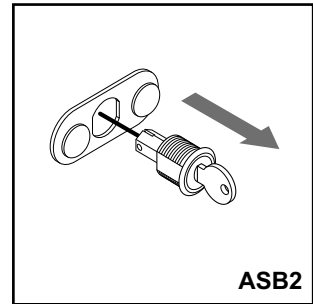
Globe



LOX SB



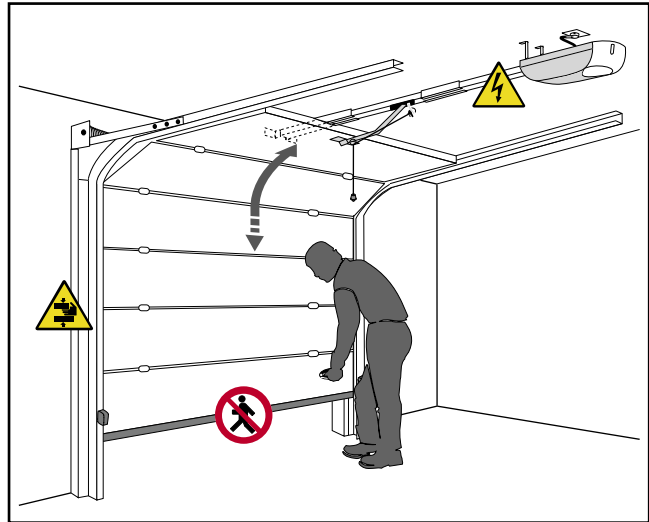
Globe SB



ASB2

## ADVERTÊNCIAS GERAIS PARA A SEGURANÇA

As presentes advertências são parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao utilizador. Lê-las com muita atenção, pois fornecem importantes indicações que concernem à segurança de instalação, uso e manutenção. É necessário guardar estas instruções e entregá-las aos eventuais novos utilizadores do sistema. Este produto deverá ser destinado somente ao uso para o qual foi expressamente concebido. Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e portanto perigoso. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados por usos incorrectos, errados e irracionais. Evite operar em proximidade das dobradiças ou órgãos mecânicos em movimento. Não entre no raio de acção da porta ou portão motorizados enquanto está em movimento. Não se opor ao movimento da porta ou portão motorizados, pois pode causar situações de perigo. Não permitir as crianças de jogar ou estacionar no raio de acção da porta ou portão motorizados. Guardar fora do alcance de crianças os rádio controlos e/ou qualquer outro dispositivo de comando, para evitar que a porta ou portão motorizados possa ser accionada involuntariamente. Em caso de desgaste ou de péssimo funcionamento do produto, desligue o interruptor de alimentação, levando-se de qualquer tentativa de reparação ou de intervenção directa e dirija-se somente ao pessoal profissionalmente competente. A falta de respeito de quanto acima indicado pode criar situações de perigo. Qualquer intervenção de limpeza, manutenção ou reparação, deve ser efectuada por pessoal profissionalmente competente. Para garantir a eficiência do sistema e o seu funcionamento correcto é indispensável, respeite as indicações do fabricante fazendo efectuar por pessoal profissionalmente competente a manutenção periódica da porta ou portão motorizados. Em particular se aconselha à verificação periódica do funcionamento correcto de todos os dispositivos de segurança. As intervenções de instalação, manutenção e reparação devem ser documentadas e conservadas a disposição do utilizador.



## MANUTENÇÃO

**A manutenção da porta deve ser executada por pessoal técnico especializado.**

### Plano de manutenção (cada 6 meses):

- A manutenção e a lubrificação de partes mecânicas devem ser executadas com a porta abaixada e no caso de funcionamento automático com a alimentação dos órgãos eléctricos desligada.
- Verificar o funcionamento dos dispositivos de segurança (nas versões manuais o dispositivo de quebra dos cabos e das molas. Nas versões automáticas a motorização).
- Verificar o desgaste dos cabos de levantamento.
- Verificar o corrimento livre dos cabos nos tambores.
- Com óleo de silicone, lubrificar periodicamente as dobradiças, os rolamentos, os pinos das rodas e as molas de torção.
- Controlar que não haja impedimentos que alterem o corrimento correto das rodas nas guias.
- Verificar que a estrutura superior corrediça esteja perfeitamente fixada ao caixilho superior e que portanto não esteja com defeitos, dobras ou com flexões.
- Controlar que não haja parafusos ou buchas frouxas.
- Não afrouxar nenhuma parte do sistema de levantamento e/ou corrimento.
- Utilizar sempre peças de reposição originais DITEC. Caso contrário, declina-se qualquer responsabilidade por eventuais danos a pessoas ou coisas.

Este tipo de manutenção deve ser executada periodicamente nas portas, aconselha-se portanto a manter atualizado um livro de manutenção indicando sobre o mesmo a série da porta indicada na plaqueta de identificação.

### Operações que NÃO devem ser efetuadas nunca nas operações de manutenção:

- Não cortar um ou mais cabos de tração do portão
- Não afrouxar a tensão das molas (essa tensão é calculada pelo fabricante do portão de acordo com o peso da cortina).
- Não adulterar os dispositivos de segurança
- Não afrouxar as buchas de fixação das dobradiças existentes entre os painéis.

Installatore:



**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

www.ditec.it - ditec@ditecva.com

**Tutti i diritti sono riservati**

I dati riportati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Tuttavia non possiamo assumerci alcuna responsabilità per eventuali errori, omissioni o approssimazioni dovute ad esigenze tecniche o grafiche.

IT

**All right reserved**

All data and specifications have been drawn up and checked with the greatest care. The manufacturer cannot however take any responsibility for eventual errors, omissions or incomplete data due to technical or illustrative purposes.

EN

**Tous droits réservés**

Les informations mentionnées dans ce catalogue ont été contrôlées avec la plus grande attention. Toutefois, nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreurs, omissions ou approximations dépendant d'exigences techniques ou graphiques.

FR

**Alle Rechte vorbehalten**

Die wiedergegebenen Daten wurden mit höchster Sorgfalt zusammengestellt und überprüft. Es kann jedoch keinerlei Verantwortung für eventuelle Fehler, Auslassungen oder Näherungen, die technischen oder graphischen Notwendigkeiten zuzuschreiben sind, übernommen werden.

DE

**Todos los derechos son reservados**

Los datos que se indican han sido redactados y controlados con la máxima atención. Sin embargo no podemos asumir ninguna responsabilidad por eventuales errores, omisiones o aproximaciones debidas a exigencias técnicas o gráficas.

ES

**Todos os direitos são reservados**

Os dados indicados foram redigidos e controlados com o máximo cuidado. Contudo, não podemos assumir qualquer responsabilidade por eventuais erros, omissões ou aproximações devidas a exigências técnicas ou gráficas.

PT



**DITEC S.p.A.** Via Mons. Banfi, 3 21042 Caronno P.Ia (VA) Italy Tel. +39 02 963911 Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it ditec@ditecva.com

**DITEC BELGIUM** LOKEREN Tel. +32 9 3560051 Fax +32 9 3560052 www.ditecbelgium.be **DITEC DEUTSCHLAND** OBERURSEL  
Tel. +49 6171 914150 Fax +49 6171 9141555 www.ditec-germany.de **DITEC ESPAÑA S.L.U.** ARENYS DE MAR Tel. +34 937958399  
Fax +34 937959026 www.ditecespana.com **DITEC FRANCE** MASSY Tel. +33 1 64532860 Fax +33 1 64532861 www.ditecfrance.com  
**DITEC GOLD PORTA** ERMESINDE-PORTUGAL Tel. +351 22 9773520 Fax +351 22 9773528/38 www.goldporta.com **DITEC SVIZZERA**  
BALERNA Tel. +41 848 558855 Fax +41 91 6466127 www.ditecswiss.ch **DITEC ENTREMATIC NORDIC** LANDSKRONA-SWEDEN  
Tel. +46 418 514 50 Fax +46 418 511 63 www.ditecentrematicnordic.com **DITEC TURCHIA** ISTANBUL Tel. +90 21 28757850  
Fax +90 21 28757798 www.ditec.com.tr **DITEC AMERICA** ORLANDO-FLORIDA-USA Tel. +1 407 8880699 Fax +1 407 8882237  
www.ditecamerica.com **DITEC CHINA** SHANGHAI Tel. +86 21 62363861/2 Fax +86 21 62363863 www.ditec.cn